**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**НІЖИНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ МИКОЛИ ГОГОЛЯ**

**Факультет філології, історії та політико-юридичних наук**

Освітньо-професійна програма

«Філологія. Германські мови та

літератури (переклад включно) зі

спеціальності 035.04 Філологія

(англійська)

**КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА**

на здобуття освітнього ступеня магістр

**ФРАЗЕОЛОГІЗМИ ЯК РЕФЛЕКСИВНІ СТРУКТУРИ ПОВСЯКДЕННОЇ СВІДОМОСТІ: ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИЙ АСПЕКТ**

Студентки другого курсу (магістерського рівня)

Групи АНз Мироненко Анни Дмитрівни

Науковий керівник: Ролік Анатолій Васильович,канд. філол. наук, доцент кафедри прикладної лінгвістикиНДУ ім. М. Гоголя.

Рецензенти:Міщенко Т.В., канд. філол. наук, ст. викладач кафедри германської філології та методики викладання іноземних мов НДУ ім. М. Гоголя; Щербак О.М., канд. філол. наук, доцент кафедри прикладної лінгвістики НДУ ім. М. Гоголя.

Допущено до захисту

Завідувач кафедри

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(підпис)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(дата)

Ніжин - 2022

**ЗМІСТ**

[ВСТУП 3](#_Toc113350065)

[РОЗДІЛ І](#_Toc113350066)

[ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ 3](#_Toc113350067)

[1.1. Фразеологічні одиниці як об’єкт лінгвістичних досліджень 3](#_Toc113350068)

[1.2. Характерні особливості англійських фразеологізмівяк рефлексивної структури 3](#_Toc113350069)

[1.3. Аналіз найпоширеніших класифікацій фразеологічних одиниць 3](#_Toc113350070)

[1.4. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія 3](#_Toc113350071)

[Висновки до розділу 1 3](#_Toc113350072)

[РОЗДІЛ ІІ](#_Toc113350073)

[КОМПЛЕКСНИЙ АНАЛІЗ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ЯК РЕФЛЕКСИВНИХ СТРУКТУР ПОВСЯКДЕННОЇ СВІДОМОСТІ 3](#_Toc113350074)

[2.1. Описовий переклад фразеологізмів на позначення людських емоцій та почуттів 3](#_Toc113350075)

[2.2. Антонімічний переклад фразеологізмів, які описують риси людського характеру, та специфіка їх перекладу 3](#_Toc113350076)

[2.3. Комбінований переклад фразеологізмів особових відносин та ситуацій 3](#_Toc113350077)

[Висновки до розділу 2 3](#_Toc113350078)

[ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ 3](#_Toc113350079)

[РЕЗЮМЕ 3](#_Toc113350080)

[SUMMARY 3](#_Toc113350081)

[СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ 3](#_Toc113350082)

[ДОДАТКИ 3](#_Toc113350083)

# **ВСТУП**

Одночасно зі знайомством та вивченням іноземної мови людина проникає в культуру нової країни та отримує величезне духовне багатство, збережене новою мовою. Фразеологія як невід’ємна частина будь-якої мови може особливо полегшити ці зусилля. Вона уточнює характеристики національної мови та однозначно виражає дух та своєрідність країни. Національно-культурні деталі на основі фраз останнім часом стали традиційною темою досліджень у галузі фразеології. Ця тема є особливо актуальною та затребуваною в науковій спільноті. Це питання, у свою чергу, набуло нового імпульсу в рамках нової антропологічної парадигми сучасної лінгвістики.

Використання стилістичних флексійних змін письменниками та представниками преси завжди є творчим. Для стилістичних цілей вислови можуть використовуватися у незміненому вигляді, в трансформованій формі, з різними значеннями та структурами, або з новими виразами та стилістичними характеристиками.

Нині метою лінгвістичного аналізу не є просто опис різних характеристик мовної системи. Людина пізнає світ через усвідомлення себе, своєї діяльності в ньому. Мова антропоцентрична за своєю суттю. Новий підхід до аналізу лінгвістичних одиниць враховує роль людського фактора в мові. Антропоцентричний принцип в сучасному порівняльно-порівняльному мовознавстві поширюється на сферу лексики. У світлі антропологічної парадигми соматична лексика стає предметом пильної уваги мовознавців в кінці ХХ – на початку ХХІ ст., коли проблеми інтеграції та збагачення культур зажадали пошуку толерантного вирішення питань міжкультурної комунікації.

**Актуальність обраної теми** визначається тим, що це дослідження знаходиться в межах найбільш запитуваних напрямів лінгвістики і соціально-гуманітарного знання. У фокусі уваги сучасного мовознавства – суміжні теми, пов’язані з поняттями, що мають вихід в інші науки.

Проблему перекладу фразеологізмів активно досліджували такі науковці як: Р.Зорівчак, О. Кунін, Д.Ужченко, А.Ролік, А.Теклюк, С. Флорін, О.Чередніченко, та інші. Ними неодноразово зазначалося, що їх недоречне або неправильне використання робить мову не тільки убогою, але і стилістично неграмотною.

**Об’єктом**цього **дослідження** виступають фразеологічні одиниці, що позначають рефлексивні структури людської свідомості, в творахМ.Гоголя «Мертві душі»та «Ніч перед Різдвом».

**Предметомдослідження** є способи передачі виокремлених фразеологічних одиниць англійською мовою.

**Метадослідження**– дослідити, як у перекладацькій практиці передаються фразеологічні одиниці під час перекладу художного твору на прикладі роману М.Гоголя «Мертві душі» українською мовою та узгодити дані дослідження з існуючими теоретичними положеннями.

Для реалізації поставленої мети необхідно вирішити наступні конкретні **завдання**:

* дослідити фразеологічні одиниці як об’єкт лінгвістичних досліджень;
* визначити характерні особливості англійських фразеологізмів, як рефлексивної структури;
* проаналізувати найпоширеніші класифікації фразеологічних одиниць;
* дослідити фразеологічну одиницю як перекладознавча категорія;
* здійснити описовий переклад англійських фразеологізмів на позначення людських емоцій та почуттів;
* здійснити антонімічний переклад фразеологізмів, які описують риси людського характеру та специфіка їх перекладу;
* дослідити комбінований переклад фразеологізмів особових відносин та ситуацій.

Обсяг вибірки склав 50 фразеологічних одиниць.

**Методами дослідження**, використаними в роботі, є: метод порівняльного аналізу, який застосовувався при аналізі перекладу ФО, що позначають рефлексивні структури людської свідомості, та їх перекладених варіантах англійською мовою.

**Наукова новизна** такої роботи полягає в тому, що здійснено спробу запропонувати категорію гармонійного перекладацького рішення ФО, що позначають рефлексивні структури людської свідомості, а також за допомогою зіставлення перекладацьких рішень мовної багатозначності виявити закономірності їх прийняття.

**Практична значущість** роботи визначається можливістю використання її положень в курсах з фразеології, спецкурсів з теорії перекладу, з аналізу дискурсу, при керівництві курсовими, дипломними роботами.

**Матеріалом дослідження** є твори М. Гоголя «Мертві душі» та «Ніч перед Різдвом» та їх переклади англійською мовою.

**Апробація дослідження.**Теоретичні та практичні результати дослідження магістерської роботи були представлені на міжнародній науково-практичній онлайн-конференції «Навчання і викладання уцифровому форматі в аспекті наукової доброчесності у багатомовному світі». Київ, 2-3грудня 2022. / А.Д. Мироненко / Електронний збірник матеріалів конференції ( посиланняза лінком http://enpuir.npu.edu.ua/handle/123456789/38434).

**Структура та обсяг роботи.** Дослідження складається зі вступу, двох розділів, загальних висновків, списку наукової літератури та додатку. Загальний обсяг роботи становить85сторінок.

# **РОЗДІЛ І**

# **ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ**

# **1.1. Фразеологічні одиниці як об’єкт лінгвістичних досліджень**

Існуючі дослідження в галузі фразеології показують, що слово «фразеологія» має декілька значень. Як лінгвістичний термін воно використовується для позначення спеціальної галузі мовознавства, що вивчає «стійкі словосполучення зі складною семантикою, що не утворюються за структурно-семантичними моделями змінних сполучень» — фразеологізми, а також для позначення сукупність подібних словосполучень даної мови [19, с. 17].

Звертаючись до етимології терміну, фразеологію визначають як «науку про фрази», хоча цей термін загалом відноситься не до самої науки, а скоріше до її матеріалу. Коло фразеологічних досліджень складають лише фразеологічні одиниці (далі – ФО), які в різних джерелах називаються по-різному:«нерозкладні поєднання», «стійкі поєднання» чи «постійні висловлювання» (set expressions), тобто тісні єдності, які складаються з кількох слів і виражають цілісне поняття.

Фразеологія є свідченням яскравостімови. У фразеологізмах знаходить відсутність розкриття сутності фразеологічних одиниць на відповідному рівні, їх мовних закономірностей та здатності ефективно функціонувати в мові. Лише у другій половині ХХ століття почалося систематичне вивчення фразеологізмів, які називаються «Idiome», «expression», «locution». Французький лінгвіст С. Мейрі вважає, що «вивчення фразеологічних одиниць у сучасній лінгвістиці займає одне з найважливіших місць в описі мов» [42, с. 183-196].

Ми цілком погоджуємося з цим твердженням, оскільки у багатьох мовах фразеологічні одиниці є важливою частиною словникового фонду. У зв’язку з цим доречно згадати слова де Сосюра: «Багатомовні та багатоскладові мовні одиниці (les unités polylexicales) (це також відноситься і до фразеологічних одиниць-від автора) у мові набагато більше, ніж однозначні та односкладові мовні одиниці (les unités monoleksikales) [50, с. 7-22].

Як ми вже зазначали, фразеологія, хоча й є відносно молодою наукою, зайняла своє місце у світі лінгвістики і стала предметом уваги багатьох вчених – лексикологів, лексикографів, стилістів, граматиків, літературознавців, етнологів, фольклористів. Безсумнівно, цей інтерес обумовлений широким характером і багатством особливостей фразеологізмів. Багатий характер фразеологізмів надає їм широкий спектр можливостей досліджувати їх у різних напрямках. На конференціях та семінарах, присвячених фразеології, у більшості наукових публікацій з питань фразеології кордону цієї галузі, обговорюються з того часу, коли вона стала визнаватись самостійною сферою лінгвістики (1950-60 рр.). Враховуючи існуючі ідеї, можна сказати, що в лінгвістиці є два основні напрямки:

1. Фразеологія у широкому значенні. Дослідники, які розуміють фразеологію у ширшому сенсі, стійкі словосполучення, що мають переносні значення, включають у фразеологію, а також структурно різноманітні словосполучення, у тому числі і структуру речення.

2. Фразеологія у вузькому значенні. Ті, які розуміють фразеологію у вузькому значенні, включають не тільки всі стійкі словосполучення мови, які готові до використання, а й фрази, еквівалентні мовної одиниці, які не розбиті за змістом і структурою.

Інший підхід до цього питання полягає в принципах визначення статусу фразеологізмів у лінгвістичних колах, які називають «методом покриття». Відповідно до «методу покриття»В.Теклюк, визначення обсягу конкретної одиниці та вивчення матеріалу з цієї точки зору ґрунтується на конфігурації, яку виконує фразеологія. Форма та обсяг фразеологічного покриття перевіряються у всіх можливих варіантах за допомогою виразу для визначення граматичного та лексико-семантичного типів покриття, а обсяг визначається протипоказанням до ситуативних відносин та розширень. Завдяки чітким структурним особливостям, комунікаційні зміни є ситуативними і розрізняють те, що структуровано» [30, с.14].

На нашу думку, головною особливістю, яка відрізняє фразеологізм від інших словосполучень, є його метафорична обробка та стабільність. Значення багатьох виразів може бути еквівалентним мовній одиниці, тобто слову.

Найбільш загальними ознаками ФО називають «мовну стійкість, семантичну цілісність та окремооформленість» [35, с. 331].Дослідниця В.Ужченко характеризує фразеологізми як «стійкі відтворювані окремооформлені поєднання слів різних структурних типів з одиничною комбінацією компонентів, значення яких виникає в результаті семантичного перетворення компонентного складу» [31, с. 29].

Дослідження показало, що в лінгвістичній літературі як синонімічні терміни «фразеологічна одиниця» та «фразеологія» вживаються також «ідіома» (від грец. idioma «своєрідний вираз») та «ідіоматика» – наука про ФО. «Ідіома – це одиниця, представлена ​​формою, значенням та функцією. Що ж до значення, його недодаткова, невмотивована, але інтегральна характеристика може бути виведена зі значень його складових» [26, с. 158].

Одним з найбільш дискусійних питань фразеології досі залишається питання про те, чи може ФО мати структуру речення та мати комунікативне значення. Деякі лінгвісти відносять до фразеологізмів лише ФО та фразеологічні поєднання з жорстко фіксованим одиничним зчепленням компонентів, відносячи інші види стійких поєднань до не фразеологічних конструкцій.

Відповідно до позицій О. В. Куніна, фразеологізмами зі структурою складного речення можуть бути лише прислів’я. Утворення, що виходять за межі складного речення, не можуть бути фразеологізмами, тому що не є одиницями мови. Також ми дотримуємося широкого розуміння ФО і під фразеологізмами розуміємо не лише ідіоматичні конструкції, а й прислів’я та приказки, оскільки такий підхід дозволяє повніше та плідніше вивчати фразеологізми [15, с. 58].

Найважливішою особливістю ФО є повністю чи частково переосмислене значення. Переосмислений характер значення ФО встановлюється шляхом її накладання на змінне поєднання слів, яке лягло у її основу. Під переосмисленням розуміється будь-який відхід від буквального значення. Повне чи часткове переосмислення значення властиве також змінним поєднанням слів і, зокрема, авторським утворенням, проте характер такого переосмислення принципово відрізняється від переосмисленого значення ФО. Стійкість фразеологічного значення тісно пов’язане із стійкістю лексичного складу ФО.

Отже, як і слово, ФО має три підсистеми:

* епідигматика – багатозначність, яка історично утворилася (за аналогією зі словом, фразеолого-семантичними варіантами – ФСВ);
* парадигматика – протиставлення значення (ФСВ) однієї ФО значенням (ФСВ) іншої ФО;
* синтагматика – сполучуваністю ФО зі словами чи іншими ФО.

Конститутивними ознаками ФО є:

* опосередковано-номінативні значення, соціально закріплене співвідношення смислового змісту і лексико-граматичного складу одиниці;
* сталість відтворення одного й того ж компонентного складу;
* роздільна оформленість одиниці (ФО складається не менше ніж з двох слів-компонентів).

ФО, як слово, є одиницею номінації, але на відміну від слова – одинарної назви, фразеологізм є складовою, цілісною номінацію, що має особливе, побічно номінативне значення. Це значення створюється спільним метафоричним або метонімічним переосмисленням слів-компонентів, що входять до ФО, що зазвичай призводить до експресивного та образного характеру семантики одиниці і відображає ідіоматичне, узагальнено-цілісне позначення будь-якого явища дійсності [15, с. 225].

Отже, фразеологізм є багатоаспектною одиницею, яка є побічно-номінативним знаком мови, що визначає його специфічні особливості. У фразеологізмі поєднуються як ознаки слова, так і свої, самостійні диференціальні ознаки. Як і слово ФО може бути однозначною і багатозначною; вступати в омонімічні, синонімічні, антонімічні та інші ряди; має сполучуваність з тим чи іншим колом слів. У фразеологізмах відбиваються особливості культури цього народу, його історії, народні уявлення про ті чи інші предмети і явища, національно обумовлені стереотипи сприйняття навколишнього світу.

Фразеологія широко поширена в усній і письмовій мові і грає істотну роль у вивченні рідної та іноземної мови. Фразеологізми становлять багатство мови і національне надбання його носіїв. Ми поділяємо думку, що склалась в лінгвістиці, що при вивченні фразеології визначальним фактором виступає увага до антропологічної парадигми. У зв’язку з цим останнім часом в гуманітарних науках спостерігається зростання інтересу до питання інтеграції в культуру лінгвокраїнознавчого аспекту.

# **1.2. Аналіз найпоширеніших класифікацій фразеологічних одиниць**

Аналіз літературних джерел із проблеми фразеології показує, що досі не існує універсального, єдиного принципу класифікації фразеологічних одиниць. Фразеологічна одиниця – це складний феномен, що характеризується різноманітними характеристиками. Тому цілком очевидно, що така одиниця може бути розглянута з різних поглядів. Отже, є чимало класифікацій фразеологічних одиниць, розроблених мовознавцями виходячи з різних принципів. Ми розглянемо кілька класифікацій фразеологічних одиниць, які пропонуються у літературі різними авторами.

Вважається, що першу семантичну класифікацію ФО представив французький лінгвіст Ш. Баллі [36, с. 87]. Ш. Баллі систематизував ці поєднання слів за семантичною злитістю і представив результати цієї систематизації у працях «Нарис стилістики» та «Французька стилістика». Спочатку (в «Нарисі стилістики») Ш. Баллі виділив чотири групи ФЕ. Спробуємо позначити, наскільки ця семантична класифікація є прийнятною для англійської мови:

1) Вільні словосполучення. В цьому випадку йдеться про поєднання, значення яких неможливо вивести зі значень складових їх компонентів. При цьому вільні словосполучення позбавлені стійкості та розпадаються після освіти. Зробивши вибірку ФО зі словників англійської нам не вдалося знайти жодного прикладу, який би ставився до цієї групи.

2) Звичні поєднання. Це словосполучення, які, як правило, мають відносно вільний зв’язок складників, що, в свою чергу, допускають деякі зміни (один з компонентів даної ФО можна замінити синонімом), наприклад, в англійській це поєднання як a *serious illness*, *a dangerous illness*. Ці ФО ставляться до цієї групи, оскільки допускаються деякі зміни, саме *dangerous і serious* є замінюваними синонімами з близькими значеннями [36, с.54-56].

3) Фразеологічні ряди. Групи слів, у яких два протилежні значення зливаються в одне, наприклад, *awfully beautiful*. Слово *awfully* має значення «манера поведінки, що породжує жах», а *beautiful* у значенні «що володіє красою» (тут і далі переклад автора). У середині XV століття ці слова з протилежними значеннями почали вживатися разом у складі словосполучення.

4) Фразеологічні єдності. Це поєднання, у яких слова втратили значення і висловлюють нерозкладне єдине поняття. Наприклад, англійське *to catch a cold.* Компонент *to catch* має значення «схопити чи зловити», а *cold* має значення «холод». Ці два значення не пов’язані між собою. У XV столітті з цих двох слів сформувалася ФО із загальним значенням «простити», яке не можна вивести із значень компонентів, що становлять цю ФО. Надалі Ш. Баллі переглянув свою концепцію, і дійшов висновку, що звичні поєднання фразеологічні ряди є лише проміжними типами ФЕ. У своїй роботі «Французька стилістика» Ш. Баллі залишив як типи ФО лише вільні поєднання та фразеологічні єдності [36, с. 90].

Класичною вважається класифікація фразеологічних одиниць В.Виноградова. Він запропонував семантичний принцип класифікації фразеологізмів мови. Це закономірно, оскільки семантичні характеристики є дуже важливими при розгляді фразеологічних одиниць будь-якої мови [7, с. 243]. Запропонована В. Виноградовим класифікація побудована на ступені семантичної когезії між компонентами фразеологічної одиниці, що розглядається. Вчений запропонував розрізняти:

* фразеологічні зрощення (нерозкладні словосполучення, значення яких незалежно від значення компонентів),
* фразеологічні єдності (значення цілого мотивовано переносним значенням компонентів),
* фразеологічні поєднання (які складаються із компонентів зі зв’язаним та вільним значенням) [7, с. 140-161].

Фразеологічні поєднання, відповідно до В. В. Виноградова – це стійкі сполучення з частково переосмисленим значенням, в якому кожен компонент, залишаючись невільним, зберігає певну семантичну самостійність, а значення такої одиниці може бути виведено зі слів, що входять до її складу. Наприклад: *для того, щоб добре йти на деякий час, щоб бути битим, йти доsticky end, gospel truth.*

*Фразеологічні єдності* є стійкі словосполучення з повністю переосмисленим значенням. Окремі слова, що входять до складу такого поєднання, є семантично несамостійними, і значення кожного компонента фразеологічної єдності підпорядковане загальній образному сполученню вислову в цілому, оскільки метафора, на основі якої будується така одиниця, є досить прозорою. Наприклад: *to lose one’s head* (не знати, що робити, втратити голову); під фразеологічними зрощеннями розуміються стійкі словосполучення, що становлять семантично неподільне ціле.

*Фразеологічні зрощення,* на відміну фразеологічних єдностей, є абсолютно демотивованими, тобто значення цілого може бути виведено зі значень окремих слів, які входять до складу тієї чи іншої фразеологічного зрощення. Семантична самостійність слів-компонентів фразеологічного зрощення вже втрачена повністю, а метафора, на якій заснований зсув значення, втратила свою ясність і прозорість для носіїв мови. Наприклад: *to come a cropper* («закінчитися погано»); *set one’s cap at* smb. («намагатися залучити чоловіка» – про дівчат та жінок); *to show the white feather* («показати свою боягузливість») та ін [7, с. 42]. Ця класифікація була доповнена Н.Шанським, який виділив вигляд фразеологічних виразів, що включають прислів’я («фразеологічні вирази комунікативного характеру») та номінації («фразеологічні вирази номінативного характеру»).

В.Ужченко та інші автори виділяють такі типи фразеологічних одиниць:

* одиниці з повністю переосмисленим складом та невмотивованим значенням – фразеологічні зрощення;
* із вмотивованим значенням – фразеологічні єдності;
* фразеологічного поєднання, що включають до свого складу слово чи ряд слів із фразеологічно пов’язаним значенням;
* фразеологічні висловлювання – поєднання слів із непереосмисленим, але постійним складом та значенням [31, с. 162].

Ця класифікаціящонайменше не враховує важливі структурні характеристики фразеологічних одиниць. Крім того, межа між фразеологічними єдностями і зрощеннями виявляється досить розмитою і досить суб’єктивною, тому що одна й та сама фразеологічна одиниця може бути мотивованою для однієї людини – носія мови та здаватися абсолютно не мотивованою для іншого носія тієї ж мови.

Наоснові таких ознак, як неоднослівність, стійкість, ідіоматичність виділяють п’ять типів фразеологізмів:

* ФО,
* колокації,
* прислів’я,
* граматичні фразеологізми,
* синтаксичні фразеологізми [41, с. 57].

Під ідіомами дослідники пропонують розуміти «надслівні утворення, яким властивий високий ступінь ідіоматичності та стійкості» [4, с. 23]. Приказки дослідники відносять до ідіом, крилаті слова частково до ідіом, частково до прислів’їв. Під колокаціями дослідники мають на увазі «слабо ідіоматичні фразеологізми зі структурою словосполучення, в якому семантично головний компонент вжито у своєму прямому значенні» [4, с. 24].Личук М. І., Шинкарук В.Д. наводять традиційний і найстаріший принцип класифікації фразеологічних одиниць, а саме принцип «тематичний», або інакше «етимологічний». На підставі цього принципу будується, зокрема, класифікація фразеологічних одиниць англійської з їхнього походження [17, с. 42].

Фразеологізми класифікуються за джерелом їх виникнення, сферою людської діяльності, до якої вони належать, явищам природи, які описують їх. Також є фразеологізми, пов’язані з домашніми та дикими тваринами, сільським господарством, приготуванням їжі, безліч ідіом, пов’язаних зі спортом, мистецтвом тощо. Очевидно, що тематичний принцип класифікації, розглядаючи лише походження та значення фразеологічних одиниць, не враховує їх лінгвістичні характеристики [1, с.42].

Сучасна система класифікації фразеологічних одиниць англійської мови, запропонована О. В. Куніним, ґрунтується на структурно-семантичному принципі та враховує стійкість фразеологічних одиниць [15, с.54]. Вчений підрозділяє фразеологічні одиниці чотирьох класів залежно від виконуваної ними комунікативної функції, обумовленої структурно–семантичними характеристиками цих одиниць:

1) Номінативні фразеологічні одиниці. Вони представлені поєднаннями, що включають слово, а також фразами типу *wear and tear, well and good*. До цієї групи також належать словникові групи з предикативними структурами (*as the crow flies)* та предикативні фрази типу *see how the land lies, ships that pass in the night.*

2) Номінативно-комунікативні фразеологічні одиниці. Вони включають поєднання типу *to break the ice – the ice is broken*, тобто дієслівні поєднання, перетворені на речення з дієсловом у пасивній заставі.

3) Фразеологічні одиниці, які є ні номінативними ні комунікативними. Вони включають вигуки слів.

4) Комунікативні фразеологічні одиниці. Цей тип представлений прислів’ями та приказками. Ці чотири класи, своєю чергою, поділяються на підгрупи на кшталт структури фразеологічних одиниць [15, с.57].

Відповідно до сигніфікату та номінативної функції, виділяють такі типи ФО:

* субстантивні (*a smart Aleck),*
* ад’єктивні (*quick on the trigger),*
* прислівникові (*at long last),*
* дієслівні (*to kick the bucket),*
* препозиційні (що позначають відносини між частинами речення) (*in the face of smth),*
* вигукові (*by George!),*
* вступні (*as a matter of fact),*
* з антецедентами та підрядними тимчасовими або означальними (*to fiddle while Rome is burning),*
* зі структурою речення (приказки та прислів’я) *(all one’s geese are swans; every cloud has a silver lining)* [22, с. 36].

Відповідно до структури та їх складових виділяють структурні фразеологізми, які, у свою чергу, поділяються на групи:

* група вільних поєднань *(to be in the air; to count noses; to get a kick);*
* група структурних ФО з творчим зв’язком *(odds and ends; neck and neck; safe and sound);*
* предикативні структурні ФО (*it speaks for itself; one’s hair stands on end; it’s a small world)* і ФО вигуку характеру *Cut the cackle! Hold your horses*!);
* структурні ФО з повнозначними чи кількома службовими словами (*at large; above board; every inch; on the sly);*
* дієслівно-постпозитивні фразеологічні структури, що знаходяться на межі фразеологічного фонду (to be tied up) [22, с. 37].

За характером та функціонування у мовленні виділяють функціональні типи ФЕ, які також поділяються на групи:

* номінативні, що називають предмет, явища та мають різну структуру *(strong like bull, dumb like stump; an arm and a leg*);
* номінативно-комунікативні ФО, як правило, що позначають дії та стани (*to lead somebody by the nose – somebody is led by the nose);*
* вигукові ФО (*by George! sakes alive*!) та ФО з модальним значенням (*as sure as eggs is eggs; it goes without saying*) використовуються для посилення мови;
* комунікативні ФО, до яких належать прислів’я та приказки (*the answer is a lemon; every cloud has a silver lining)* [8].

Існує також семантична класифікація фразеологізмів, в основі якої знаходиться семантична структура ФО, що включає ядро ​​та периферію ФО. Ядро структури за даної класифікації це компоненти, які вплинули один на одного і повністю змінили своє значення. Ці компоненти характеризуються невмотивованістю, семантичною неподільністю, і абсолютною невивідністю значення цілого зі значень компонентів [22, с. 38].І.Анікієнко пропонує використовувати для таких поєднань термін ідіома (*spill the beans – reveal a secret*) [1, с. 55].

Фразеологізми поділяють не лише за ознакою, а й за їх походженням, видовою приналежністю, вживанням тощо [8, с.66].Крім уже згаданих груп фразеологізмів, можна розглянути і ряд інших, виходячи з власне лінгвістичних ознак: фразеологізми однозначні і багатозначні, омонімічні, синонімічні, антонімічні і деякі інші.

За стилістичними особливостями розрізняють фразеологізми стилістично марковані й нейтральні, причому перші дозволяють виявити в своєму складі різні пласти, що істотно відрізняються за стилістичним забарвленням і стильовою приналежністю [19, с.17].

Синтагматичні відносини зв'язки фразеологічних одиниць характеризуються імовірністю їх сполучуваності з рядом лексичних одиниць. Деякі ідіоми мають дуже обмежені комбінації, наприклад *into the public eyes –* узгоджується з дієсловами*tocome, tobe,* але не поєднується з дієсловами *totake, tobecome, etc.*

Інші фразеологічні одиниці характеризуються одиничними закритими сполученнями, які можуть вживатися лише з певним словом. Проте серед фразеологізмів є й чимало з різними синтаксичними зв’язками. Фразеологія в мовних системах тісно пов'язана як зі словами, так і з вільними сполученнями. Відмінність полягає в характері структурних особливостей і граматичного оформлення. Класичні слова складаються з частин, які не використовуються самостійно, а слова складаються з морфем, які присутні лише в словах. ФО складаються зі слів, які можна використовувати самостійно. Слово, що складається з однієї морфеми, є мономорфною структурою, а фразеологізм функціонує як окремо утворена структура [3, с.47].

Вільному словосполученню характерна зміна при потраплянні в інший контекст, а кожне йогослово відноситься до тієї чи іншої частини мови і виконує в реченні самостійну синтаксичну функцію. Фразеологізми ж відтворюються завжди в готовому вигляді.

Тематико-ідеографічні класифікації дозволяють виділити ФО, які відображають такі фрагменти дійсності, як простір, час, фізичний стан, почуття та емоції людини, її поведінка, діяльність тощо. Виділення тієї чи іншої класифікуючої ознаки «обумовлено розвитком загальної теорії фразеології і багато в чому залежить від панівної в науці мови лінгвістичної парадигми» [9, с. 17].

Як видно з представленого аналізу, існує безліч категорій і критеріїв, згідно з якими можна класифікувати фразеологічні одиниці в англійській мові. Подані вище думки лінгвістів про можливі класифікації ФО є абсолютно обґрунтованими та логічно правильними, але слід зазначити, що, якою саме дотримуватись класифікації залежить від проблеми дослідження і від того, які саме питання розглядатимуться при вивченні фразеологічних одиниць.

Таким чином, можна зробити висновок, що фразеологізм є поєднанням слів, здатне відтворюватися в мові в готовому вигляді, яке має злитість значення складових його слів, стійкістю і експресивністю. Фразеологізми відтворюються у мовленні у готовому вигляді. Наразі існують різноманітні класифікації фразеологічних одиниць, засновані на різних характеристиках.

# **1.2. Характерні особливості англійських фразеологізмівяк рефлексивної структурику**

Згідно з принципами, прийнятими в сучасній лінгвістиці, мова не представляє навколишній світ, мова віддзеркалює сприйняття світу носія національної мови. У лінгвістиці також вживається як термін «концептуалізація». Як засіб спілкування та розуміння світу, мову також можна розглядати як культурний код нації. В.Пилипчук вважає, що «фразеологічні поєднання відображають образи навколишньої дійсності національними мовами, історію, духовне та повсякденне життя мовного колективу. Ці висловлювання пов’язані з культурними традиціями народу, оскільки предмет номінації та мовної діяльності є предметом національної культури [25, с. 25].

Фразеологічні вирази – національні лексичні одиниці, що відображають красу, різноманіття та дух кожної мови. Мова відбиває основні етапи культурного розвитку народу. Рівень культури визначається ступенем розвитку. У фразеологічних одиницях відображені етнічні та спеціальні поняття. Тому вивчення фразеологічних одиниць дозволяє ознайомитися з особливостями національної культури та національного світогляду [12, с. 86].

На нашу думку, головною умовою вивчення фразеологічних одиниць є ретельне усвідомлення їхнього значення та прищеплення ним національно-культурної різноманітності. Мова як форма національної пам’яті утворює єдину систему. Кожний етнос має свої норми і правила. Вивчаючи ці норми і правила, ми вивчаємо як мову, так і характер, і культуру цього етносу. Визначення національного характеру – одна з найактуальніших проблем сучасності. Ця проблема є предметом дослідження для багатьох вчених – лінгвістів, етнологів, соціологів, психологів, культурологів та спеціалістів, зайнятих в інших областях.

Етнологи розглядають національний характер як комбінацію менталітету (психічних свідомостей) народу. Значимість мови визначення національного характеру кожної нації незаперечна. Лінгвісти, які займаються цим питанням, визначили роль та місце людей у ​​формуванні світосприйняття (менталітет). На думку Личук М. І., Шинкарук В.Д., «національне мислення» і «національний характер» зосереджені у людині: національне мислення пов’язане з пізнавальної активністю людського розуму, а національний характер пов’язаний з психоемоційною діяльністю людини, і це, своєю чергою, проявляється у національній поведінці [17, с. 69].

Таким чином, роль національного характеру у створенні глобальної мовної картини є незаперечною. Одним із факторів, що безпосередньо впливає на національний характер людей, є психоемоційна активність особистості. Багато чинників впливають на психоемоційний стан людини.

І.Голубовська вважає, що «вплив географії та клімату, національних традицій, релігійних вірувань та національної культури відбивається на психоемоційному стані людей та у комунікативній діяльності людей» [9, с. 43].Протягом усього життя людина створює собі концептуальну систему, яка втілює об’єктивний світ. Ця система відбивається у мові та формує мовну картину світу.

Кожна мова відіграє активну роль у створенні загальної мовної картинки та додає до неї свій унікальний внесок. Таким чином, у людському розумі створюється картина світової мови на основі певних уявлень про світ. Мовна картина світу складається із етнічних компонентів. Вона відображає історію, культуру, традиції, вірування та національні особливості кожного народу.

Світові картини, що створюють і відбивають національні мови, різні. Це, з одного боку, пов’язане з реальним життям етносу, з другого – з національним характером етносу. Концептуальна картина світу набагато багатша за мову. Різні форми сприйняття, зокрема невербальні форми сприйняття, беруть участь у створенні концептуальної картини. Нещодавні дослідження в галузі сучасної лінгвістики у цьому напрямі та зусилля щодо створення глобальної мовної картини можуть бути пов’язані з розвитком та актуалізацією когнітивної парадигми у лінгвістиці. Дослідження мови у когнітивному аспекті передбачає вивчення способів вираження певних понять у мові та їх семантичної мотивації. Таким чином, основна мета досліджень у когнітивному аспекті полягає у встановленні зв’язку між синхронністю та діахронічністю, а також у вивченні форм вираження конкретних понять певною мовою та факторів, що впливають на ці вирази [13, с. 309].

Для поняття картина світу, що вже давно міцно увійшло різні науки: філософію, лінгвістику, психологію, культурологію, гносеологію, і, використовуючи різні визначення, такі як наукова, загальнонаукова, історична, фізична досітнемає точного визначення. О.А. Корнілов робить спробу дати визначення цього поняття в рамках лінгвістики. Зрозуміло, що яке б не було запропоновано визначення, воно не може вважатися істинним, оскільки мовна картина світу не є об’єктивно існуючою реалією, а лише знаряддям у пізнанні.

Що стосується сфери лінгвістики картина світу має представляти систематизований план мови. Як відомо, будь-яка національна мова виконує низку функцій: функцію спілкування (комунікативну) функцію повідомлення (інформативну), функцію впливу (емотивну) та функцію фіксації та зберігання всього комплексу знань та уявлень даної мовної спільноти про світ. Результат осмислення світу кожним із видів свідомості фіксується у матрицях мови, що обслуговує даний вид свідомості. Таким чином, слід говорити про множинність картин світу: про наукову мовну картину світу, про мовну картину світу національної мови, про мовну картину світу окремої людини.

Антропоцентричний підхід до вивчення мови, який вирішує проблему людини та її місця у культурі, висувається на перше місце у лінгвістичному дослідженні. Поняття «культура» визначається культурологами неоднозначно. Деякі дослідники, за Бенвеністом, називає культурою людське середовище, усе те, що крім виконання біологічних функцій надає людського життя і діяльності форму, зміст і зміст [30, с.14].

Частиною мовної картини світу є наївна картина світу, що складається як відповідь, головним чином, на практичні потреби людини як необхідна когнітивна основа адаптації людини до світу. Прагматичний егоцентризм структурує діяльність в такий спосіб, щоб вона оптимально шикувалася в когнітивному полі людини, була максимально зручною, тобто наївна картина світу відрізняється значною прагматичністю.

Наївна картина світу повсякденного свідомості, у якому переважає предметний метод сприйняття, має інтерпретуючий характер. Мова, фіксуючи колективні стереотипні та еталонні уявлення, об’єктивує інтерпретуючу діяльність людської свідомості та робить її доступною для вивчення. А національна специфіка мовної картини світу та мовленнєвої поведінки може пояснюватися специфікою культури народу, а також структурними особливостями мови [30, с.16].Найбільш яскраво національна специфіка мовної картини світу та мовленнєвої поведінки відображається у фразеології будь-якої мови.

У лінгвістиці фразеологічні одиницірозглядають як стійку сукупність словосполучень, подібних за повторюваністю до готових і закінчених одиниць, термін «фразеологічна картина світу» відноситься до частини мовної картини світу, описана засобами фразеології, у якій фразеологічний оборот є елементом строгої системи і відіграє роль в описі реальності навколишньої дійсності.Отже, фразеологічна картина світу сприймається як універсальний спосіб класифікації фразеологізмів виходячи з лінгвістичних і екстралінгвістичних особливостей одиниць.

Фразеологічна картина світу є частиною мовної картини світу, причому картина світу, описана засобами лексики та фразеології, – це «нижні яруси» мовної картини світу, на яких базується опис об’єктивної дійсності з усіма зв’язками та відносинами у складі висловлювання. Під фразеологічною системою мови розуміють форму відображення у свідомості носіїв мови об’єктивної реальності, системних відносин самого світу реалій.

Існує два підходи до аналізу фразеологізмів: гносеологічний (екстралінгвістичні фактори, що беруть участь у формуванні цілісного значення фразеологічного обороту) та лінгвістичний (мовні механізми фразоутворення), а також за допомогою синхронічного та діахронічного принципу дослідження. Фразеологічна картина світу описується, як правило, у трьох аспектах: логічному, філософському та аксіологічному.

Фразеологічну картину світу іншими словами називають «наївною» картиною всіту, тому що вона зображає сукупність знаннь про світ на рівні повсякденної свідомості. Стійкі звороти закріплюють ситуації, які вже стали стереотипами людської поведінки, яка, в свою чергу, зумовлена національним світобаченням. Ядро цієї картини світу становлять одиниці більш раннього походження, часто з внутрішньою формою, що була розмитою (фразеологічні зрощення) чи прозорою (фразеологічні єдності). Можна сміливо сказати, що фразеологічна картина світу є найстійкішою частиною мовної картини світу, оскільки вона у незначній кількості доповнюється в процесі суспільного розвитку, тоді як формування фразеологічних одиниць відбувається досить довго.

Фразеологічна картина світу є найяскравішим і найточнішим відображенням народного духу, національної ментальностіта культурно-історичного досвіду пізнання світу через її виразність і емоційність.Об’єкти реальної дійсності різними народами осмислюються та семантизуються по-різному; той фрагмент фразеологічної картини світу, характерний одного народу, може цілком ігноруватися у фразеологічній картині світу іншого народу чи розглядатися іншими засобами мовного вираження. Отже, фразеологічна картина світу – специфічна для кожної мови.

У центрі мовної картини світу знаходиться людина – її тіло, почуття, потреби, інтереси. Людина порівнює світ довкола себе, проводячи аналогії з будовою свого тіла, зі своїми якостями, і буття оцінюється як безпосередня сфера її діяльності. Тому у фразеологізмах використовуються назви предметів та явищ, з якими людина стикається у реальному житті (назви предметів побуту, продуктів харчування, професій та ін.), а також те, що її оточує (небо, земля, флора, фауна). Отже, фразеологічна картина світу – це «олюднена» модель світу, у якій критерієм оцінки є людина.

Головна відмінність ідіом від слів полягає в їхній експресивності. Спочатку розглянемо поняття експресивності як такої. Ш. Баллі, який вважається основоположником сучасних концепцій та методів дослідження експресивних факторів мови, писав: «Мова висловлює діяльність нашого розуму, тобто наші ідеї. Мова покликана об’єктувати інтелектуальну сферу нашого духовного життя... Ми висловлюємо також ідеї, коли просто об’єктивно оцінюємо явища, які привертають нашу увагу, не домішуючи оцінити своє особисте ставлення до факту. Ми мислимо ідеями, коли просто висловлюємо свою волю, за умови, якщо навіть найдрібніша частка почуття не домішується до нашого волевиявлення» [36, с. 15].

Почуття завжди конкретні, емоції забарвлюють шукану істину і викликають до неї певне ставлення, співвідносять істину з певною системою цінностей. Під експресивністю мови зазвичай розуміється її не-нейтральність, усунення та деавтоматизація, які надають мовленню виразності. Як писав Ш. Баллі, експресивність - це така властивість мовного знака, внаслідок якого він сприймається деавтоматизовано і безпосередньо впливає на уяву адресата та (або) на його емоційну сферу» [36].

В.М. Телія розуміє експресивну функцію мови як «кумулятивний ефект оцінної, мотиваційної та емотивної діяльності мовної свідомості суб’єкта мови, обумовленої його інтенцією висловити деяке почуття-ставлення щодо певного стану справ у світі чи властивості особи». Питання розгляду концептуалізації та вербалізації дійсності, при якому пряме значення поєднання слів стає внутрішньою формою ФО, становить особливий інтерес.

ФО власними силами можуть означати стан, дію, якість, ступінь, інтенсивність, описувати ситуацію та інших. [7]. Позначення будь-якого фрагмента дійсності в ідіомах відбувається шляхом встановлення аналогії між новим змістом та ситуацією, закріпленою у мові, яка виражається внутрішньою формою ФО.

Однак цей фрагмент може бути представлений і неідіоматичними засобами мови, але вона буде позбавлена ​​експресивності, точності, влучності та виразності. Інакше кажучи, ФО висловлює інформацію у «стиснутому» вигляді й у внутрішній формі висловлює характерні риси певної ситуації, закріпленої у мовній свідомості носія і виникає як образ при вимовлянні звукової оболонки ФО.

Образ виникає у свідомості в «розмитому вигляді», у формі гештальту (Дж. Лакофф) з різним ступенем редукованості, залежно від того, чи усвідомлюється внутрішня форма ФО носієм як «живий» або як стертий образ на певному етапі мовного розвитку [30, с.14]. Це «наочне уявлення, свого роду «картинка», і натомість якого сприймається цілісне значення фразеологізму як узагальнено-переносне, як метафоричний чи метонімічний дериват, що виник у результаті глобального переосмислення початкового сенсу словесного комплексу-прототипу» [36, с. 58].

При «живому» образі «картинка», що виникає, більш-менш розмита, при стертому образі вона тільки натякає на існування будь-яких зв’язків. Отже, внутрішня форма бере участь в утворенні фразеологічного значення, що виникає у результаті метафоричного переосмислення того словосполучення, яке формує внутрішній образ фразеологізму, його внутрішню форму. І саме цей образ передбачає об’єкт позначення, тобто несе вказівну функцію, інакше ми змогли б говорити про мотивованість цілісного значення.

Однак внутрішня форма як така не здатна виступати як диференціальна ознака фразеологічного значення і тому не можна визначити фразеологізм за допомогою слів, що входять до словосполучення, що утворює внутрішню форму.

Важливим показником національно-культурної специфіки мови, також, є наявність у фразеологізмі власних назв національного характеру, фольклорних реалій, архаїчних компонентів і т.д., тобто маркування окремих компонентів фразеологізму. Отже, можна дійти до висновку, що одиницям фразеологічного складу характерна образно-ситуативна умотивованість, яка тісно і безпосередньо пов’язані з світосприйняттям носіїв мови.

Фразеологізми сучасної англійської мають різне походження. Так, наприклад, О. В. Кунін наводить таку класифікацію, що часто цитується:

1) англійські;

2) запозичені із іноземних мов;

3) запозичені з інших варіантів англійської мови (переважно з американської англійської);

4) запозичені в іншомовній формі [15, с. 57].

У рамках проведеного дослідження доцільно відзначити, що існують два типи англійських фразеологізмів: чисто англійські та запозичені. І як свідчать дослідження, авторство більшості чистих англійських фразеологізмів невідоме. З основою на етимологію та значення фразеологізмів О. В. Кунін поділяє їх на кілька груп:

1) засновані на традиціях та звичаях англійців (*baker՚s dozen);*

2) англійські реалії (*carry coals to Newcastle);*

3) містять імена англійських письменників, вчених, королів та інших видатних діячів. У цій групі виділяються звороти, що включають прізвища (*The Admirable Crichton*); які включають імена (*Queen Anne is dead*!) та включають імена та прізвища (*a Sally Lunn);*

4) засновані на англійських повір’ях (*an unlicked cub);*

5) пов’язані з астрологією (*the stars were against it);*

6) засновані на казках і байках (*the whole bag of tricks);*

7) пов’язані з карикатурами *(the old lady of Threadneedle Street);*

8) засновані на переказах (*have kissed the Blarney stone);*

9) пов’язані з історичними фактами (*the curse of Scotland);*

10) мають термінологічне походження (spick and span);

11) засновані на творах У. Шекспіра (*eat somebody out of house and home);*

12) відсилають до творів інших письменників, наприклад, Дж. Чосера, Ч. Діккенса (*he needs a long spoon that sups with the devil*) [15, с. 14].

Англійські фразеологізми мають усі відмітні ознаки фразеологізмів. Однією з ключових особливостей фразеологізмів є те, що вони складні за складом. Другою важливою особливістю можна назвати той факт, що вони семантично неподільні. Третя особливість полягає у сталості складу.

Необхідно звернути увагу і на непроникність їхньої структури. Стійкість граматичної форми також є основною особливістю цього виду фразеологізмів. Виділення англійських одиниць із фразеологічного складу мови дозволяє скласти глибше уявлення про особливості культурно-історичного розвитку англійців. Вони відображають англійський менталітет, а не констатують факт існування мовних контактів та взаємовпливу народів як запозичені фразеологізми.

Національна специфіка фразеологічних одиниць проявляється за наявності таких ознак як їхня безеквівалентність, включення культурно-маркованих компонентів та образів, властивих виключно даному народу. У результаті наукового пошуку було встановлено, що з чинників, які впливають розвиток світогляд, особливості мови, культури та життя народу, є природньо-географічні умови регіону. Відтак, О.Майбородою констатовано відмінності морської та континентальної культур. Зазначимо, що у англійському фразеологічному складі багато одиниць, які стосуються мореплавання [21]. Наприклад: *to lay an anchor to windward.*

Необхідно підкреслити той факт, що у складі фразеологічних одиниць знаходять відображення багато побутових реалій та повсякденний досвід людей. До них входять робота, приготування їжі, дозвілля і т. д., наприклад: одяг (*to keep something under your hat)*, їжа (*as flat as a pancake*).

Мова антропоцентрична, частина фразеологічних одиниць пов’язана саме з людиною, частинами її тіла (*to have your hands full*). Багато фразеологізмів включають найменування тварин (*like a cat on hot bricks*). Вивчення фразеологізмів може показати закріплені у яких стереотипи про інші народи (*Dutch courage*).

В англійських фразеологізмах представлені ключові концепти нації. Так, індивідуалізм англійців виявляється у недоторканності приватного життя та концепті «*privacy» (private war*). У англійських фразеологічних одиницях поширене значення попередження (*a (warning) shot across the bows*). А, наприклад, концепт «серце» переосмислюється в англійській фразеології як внутрішній світ людини, емоції, які вона відчуває (*to bare one’ heart*).

В основі англійських фразеологізмів їх систематизації є джерело матеріалу, тематика. Так, виділяються фразеологізми, що прийшли з мови мисливців, солдатів (*to let loose the dogs of war*). Окремо винесені одиниці, пов’язані із сільським господарством (*to make hay while the sun shines*), кухнею *(to keep the pot boiling*), ремеслами (*not to care a pin for*) та ін. [33, с. 376].

Таким чином, англійські фразеологізми становлять значну частину всього фразеологічного складу сучасної англійської мови. До їх основних особливостей, як і фразеологізмів загалом, можна віднести складність за складом, семантичну неподільність, сталість складу, непроникність їхньої структури, а також стійкість граматичної форми. Англійські фразеологічні одиниці відіграють важливу роль у розумінні англійського менталітету. Вони мають різне походження, відбиваючи специфіку історико-культурного розвитку Англії, її географічне розташування, особливості світогляду англійців, їх традиції та побут.

Отже, фразеологізми виникають у національних мовах на основі такого образного уявлення дійсності, яке відображає історичний чи духовний досвід мовного колективу, пов’язаний з його культурними традиціями, оскільки суб’єкт номінації та мовна діяльність – безумовно, є суб’єктами національної культури

# **Висновки до розділу 1**

Фразеологізм є багатоаспектною одиницею, яка є побічно-номінативним мовним знаком та визначає її специфічні ознаки. Фразеологізми поєднують у собі ознаки слова з власними незалежними відмінними ознаками. Так само, як і слово ФО може бути однозначною або багатозначною; об’єднуватися в рядисинонімів,омонімів,антонімів тощо; мати сполучуваність з тією чи іншою групою слів. Маркованість національної специфіки створюється наявністю специфічних для цього народуслів, які є частиною ФО. Це можуть бути позначення реалій, відомі тільки людям, що відносяться до однієї або декількох націй, пов’язаних спільною культурою чи релігією, крім того своєрідні топоніми, антропоніми, гідроніми, притаманні саме для певної країни.

Національно-культурна специфіка фразеологізмів в сукупному фразеологічному значенні пов’язана з так званими безеквівалентними або лакунарними фразеологічними одиницями, які існують в будь-якій мові. Це явище пояснюється вибірковістю фразеологічної номінації народів – носіїв мов. У той же час концепти, що передають семантику безеквівалентних ФО, присутні у мовній картині світу цього народу. Саме тому семантика безеквівалентних або лакунарних одиниць передається за допомогою лексичних одиниць або словосполучень, які при передачі іншою мовою також перекладаються за допомогою окремих лексем або набору лексем, дескриптивного перекладу або калькування, коли образ, на основі якого побудований фразеологізм вихідної мови, зрозумілий представникам мови реціпієнта.

Структурно-семантична відособленість фразеологізмів також викликає певні труднощі при перекладі їх з однієї мови на іншу. Навіть коли ФО вихідного тексту має+ точну фразеологічну відповідність в мові перекладу, можливості використання її у ролі еквіваленту обмежена низкою обставин: наявністю в одному фразеологізмі згадок національно-культурних, історичних або побутових реалій, приналежністю ФО першотвору і перекладу до різних функціонально-стилістичних пластів, відмінністю їх стилістичного характеру тощо.Отже, переклад фразеологізмів – складне завдання, але набагато складнішим є переклад індивідуально-авторських перетворень фразеологізмів, оскільки вони не мають готових еквівалентів у фразеології мови перекладу.

# **РОЗДІЛ ІІ**

# **КОМПЛЕКСНИЙ АНАЛІЗ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ЯК РЕФЛЕКСИВНИХ СТРУКТУР ПОВСЯКДЕННОЇ СВІДОМОСТІ**

# **2.1. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія**

В лінгвістичній теорії основними критеріями фразеологічної одиниці є: роздільно-оформленість, стійкість, переосмислення. З точки зору перекладача саме останній критерій є основним, так як на всі проміжні утворення, які частково або повністю переосмислені, поширюються загальні принципи перекладу ФО. Переклад є складним процесом, який може в цілому змінити зміст вихідного тексту. У сучасних художніх текстах простежується величезна кількість локальних жартів, фразеологізмів та ігор слів, які роблять даний дискурс важким для перекладу. При перекладі будь-яких текстів використовуються особливі методи і стратегії [19, с.17].

Найголовнішими стратегіями завжди були *форенізація* і *доместикація.* Доместикація і форенізація є стратегіями перекладу, які забезпечують як мовне, так і культурне керівництво. Такий феномен як «*доместикація*» був інстинктивно використаний при перекладі, починаючи з давніх часів. Саме поняття доместикації – це своєрідна культурна адаптація, іншими словами –орієнтування оригінального тексту на мову перекладу. В Стародавньому Римі, переклад був «особливою формою завоювання». Більш того, відомий факт того, що грецькі тексти були адаптовані Горацієем і Проперцієм спеціально для римлян.

Стратегія форенізації, в свою чергу, була вперше сформульована, в німецькій культурі в кінці XVIII століття Ф. Шлейермахером. У вітчизняному перекладознавстві панівним принципом перекладу була доместикація, а точніше – помірна адаптація перекладного тексту. У зарубіжному перекладознавстві значущими фігурами в обговоренні цього питання стали американські перекладачі Ю. Найда і Л. Венуті.

Форенізація – є стратегією максимального збереження оригінальних форм і функцій лінгвістичних структур і культурних проявів у вихідній мові для акцентування на ідеї вихідного тексту, його специфічних реалій з метою збереження оригінальності, як в лінгвістичній презентації, так і в культурній конотації вихідної культури.

Переклад, в якому за основу береться форенізація, настільки унікальний, що його неможливо сплутати ні з текстом оригіналу, ні з перекладеним текстом. Форенізація та доместикація більше є поняттями евристичними, ніж протилежними, так як вони можуть змінюватись в часі і місці.

Що ж до доместикації, то це етноцентрична редукція оригінального тексту відповідно до культурної цінності мови перекладача, тобто спосіб реалізації чужого, незрозумілого тексту мовою, зрозумілою для приймаючої культури.Доместикація є процесом перекладу тексту, під час якого здійснюється його адаптація з лінгвокультурними і прагматичними характеристиками адресата. Також треба враховувати те, що багато англомовних фразеологічних одиниць мають еквіваленти в українській мові, що свідчить про адаптацію культурних реалій чужого народу під свої [18, с. 141].

Переклад створених ФО – одне з найбільш складних завдань у перекладі. Небезпека помилки велика вже на першій фазі перекладу, оскільки ФО часто є омонімічно вільним поєднанням слів і розрізнити їх можна лише на основі контексту і загальної логіки висловлювання. Помилка може призвести до грубого спотворення сенсу оригіналу. Щоб теоретично обговорити методи перекладу ФО, необхідно класифікувати всю фразеодогію в даній мові за деяким обґрунтованим критерієм, у межах якого певний прийом перекладу ФО вважатиметься домінуючим.

Багато авторів користуються мовними класифікаціями, в основному виходячи з критеріїв неподільності фразеологізму та його складових частин, залежно від якої і від ряду додаткових ознак, визначається позиція ФО в одному з наступних трьох (чотирьох) розділів: фразеологічні зрощення (ФО), фразеологічні єдності (метафоричні одиниці), фразеологічні поєднання і фразеологічні вирази [20, с. 182].

Ця ж класифікація дуже зручна для використання як в теорії, так і на практиці перекладу. Приктичний переклад, в свою чергу, бере з неї тільки єдності і зрощення, вважаючи, що для цих двох груп ФО слід застосовувати різні методи: переклад фразеологічного єдності повинен бути образним,на скільки це можливо, а переклад фразеологічного зрощення в основному використовує метод інтегральної трансформації. Зокрема, даний підхід до класифікації прийомів перекладу ФО не можна вважати некоректним, адже,певною мірою, можливість повного перекладу та вибір найбільш вдалих прийомів безсумнівно залежитьвід ступеня злитості компонентів.

Проте, як зазначалося раніше,провідні теоретики перекладу спиралися на лінгвістичні схеми, наповнюючи їх змістом, вносячи суттєві зміни та застереження, вводячи додаткові поділи на образні та необразні одиниці, на фразеологізми пословиного і непословного типу і т.д. [28, с.58].

Можливості досягнення повноцінного словникового перекладу ФО залежать головним чином від співвідношень між одиницями:

1) ФО має в МП точне, не залежне від контексту повноцінне відповідність (смислове значення + конотації);

2) ФО можна передати на МП тим чи іншим відповідністю, звичайно з деякими відхиленнями від повноцінного перекладу, перекладається варіантом (аналогом);

3) ФО не має в МП ні еквівалентів, ні аналогів, Неперекладне в словниковому порядку.

Дещо спрощуючи схему, можна сказати, що ФО переводять або фразеологізмом (перші два пункти) – фразеологічний переклад, або іншими засобами (за відсутністю фразеологічних еквівалентів і аналогів) – нефразеологічного переклад.

Звичайно, це абсолютно полярні положення. Між якими є маса проміжних рішень, які є актуальні для подальшого розвитку нашої схеми: способи перекладу в інших розрізах – залежно від деяких характерних ознак і видів ФО (образна – необразна фразеологія, ФО послівного – непослівного типу), при перекладі враховується стиль, колір, мова, автор окремої одиниці тощо. Ці додаткові аспекти більш повно представлять проблему перекладу ФО, розширюючи і полегшуючи вибір найбільш підходящого прийому.

Як відомо, в лінгвістичній теорії основними критеріями фразеологічної одиниці (ФО) є: роздільнооформленість, немодельованість, стійкість і переосмислення [33, с.376].

З точки зору перекладача саме останній критерій є основним, так як на всі проміжні утворення, частково або повністю переосмислені, поширюються загальні принципи перекладу ФО.

Переклад створених ФО – одне з найбільш складних завдань у перекладі. Небезпека помилки велика вже на першій фазі перекладу, оскільки ФО часто є омонімічно вільним поєднанням слів і розрізнити їх можна лише на основі контексту і загальної логіки висловлювання. Помилка веде до грубого спотворення сенсу оригіналу.

«При перекладі ФО необхідно передати не тільки її зміст, але і її стилістичне забарвлення, експресію, яка в значній мірі залежить від контексту і не може бути передбачена жодним словником»[44, с.44].

Теорія перекладу пропонує 7 основних підходів до перекладу образної фразеології, вибір з яких робиться виходячи з характеру ФО і контексту.

1. Еквівалент, тобто наявний в українській мові адекватний фразеологічний зворот, що співпадає з англійським зворотом і за змістом, і за образною основою. Фразеологічний еквівалент – образна фразеологічна одиниця в українській мові, яка повністю відповідає за змістом якомусь англійському фразеологізму і заснована на одному з ним образі: *as cold as ice холодний як лід; Augean stable (s) авгієві стайні; the salt of the earth сіль землі; swallow the pill проковтнути (гірку) пілюлю; Heel of Achilles – Aхіллесова п’ята;to shed crocodile tears – проливати крокодилячі сльози; to take the bull by the horns – взяти бика за роги; A drowning man will catch at a straw – потопаючий хапається за соломинку; There is no smoke without fire – немає диму без вогню.*

Українські еквіваленти є, в основному, у так званих інтернаціональних виразах, що зустрічаються у більшості європейських мов. Більшість з них були запозичені різними мовами з одного джерела. Це особливо добре видно на прикладі ФО, пов’язаних з античною міфологією або біблійними сказаннями.

Фразеологічні еквіваленти можуть бути повні, тобто які співпадають за лексичним складом і граматичною структурою (всі наведені вище приклади), і неповні – які мають незначні приватні лексичні чи граматичні розбіжності: *to kill the goose that lays the golden eggs (вбивати курку, яка несе золоті яйця).* Переклад ФО за допомогою еквівалентів – найбільш простий випадок і не викликає ніяких труднощів.

2. Аналог, тобто такий український стійкий оборот, який за значенням адекватний англійської, але за основою відрізняється від нього повністю або частково. У першому випадку перед українськими аналогами ставиться знак приблизної рівності, напр.: *a drop in the bucket – крапля в морі; it is raining cats and dogs разг. – ллє як з відра.*

Фразеологічний аналог – образна фразеологічна одиниця в українській мові за змістом аналогічна англійській ФО, але заснована на іншому образі: *to be born with a silver spoon in the mouth – народитися в сорочці a bird in the hand is worth two in the bush – краще синиця в руках, ніж журавель у небі*

Підбір фразеологічного аналога вимагає від перекладача вільного володіння всіма ресурсами української мови, а також ретельного дотримання стилістичної і жанрової однорідності аналога з ФО першотвору. Підбір аналога часто вимагає від перекладача уважного аналізу контексту, характеру перекладної ФО і її української відповідності [44, с.4-6].

3. Описовий переклад, тобто переклад шляхом передачі змісту англійського обороту вільним словопоєднанням. У цьому випадку неминуча втрата образності, а значить, і експресивної виразності оригіналу. До цього способу перекладач вдається, якщо неможливо використовувати жоден з проаналізованих вище.

Описовий переклад застосовується тоді, коли в українській мові відсутні еквіваленти й аналоги, напр.:  *аccept the Chiltern Hundreds парл. складати з себе повноваження члена парламенту; cross the floor of the house парл. перейти з однієї партії в іншу*.

4. Антонімічний переклад, тобто передача негативного значення за допомогою стверджувальної конструкції або навпаки, напр.:  *don’t count your chickens before they are hatched – курчат по осені рахують; hold cheap – не дорожити; keep one’s head – не втрачати голови.*

5. Калькування. Метод калькування застосовується в тих випадках, коли автор хотів виділити образну основу фразеологізму або коли англійський зворот не може бути перекладений за допомогою інших видів перекладу, напр.: *promises are like piecrust, made to be broken – обіцянки що кірка від пирога: їх на те і печуть, щоб ламати потім; the old lady in (або of) Threadneedle Street шутл. стара леді з Треднідл-стріт – Англійський банк.*

Цей спосіб поступається двом попереднім і використовується у разі відсутності у англійського фразеологізму еквівалента або аналога в українській мові (або неможливості використання аналога за умовами контексту) [14, с. 58-59].

6. Контекстуальна заміна – використання такої української ФО, яка, хоча і не відповідає за значенням англійському фразеологізму, взятому ізольовано, але з достатньою точністю (і смислово і стилістично) передає його зміст в цьому конкретному контексті: *to carry coals to Newcastl to smile like Cheshire cat; to put the Thames on fire to fight like Kilkenny cats.*

7. «Комбінований переклад. У тих випадках, коли український аналог не повністю передає значення англійського фразеологізму або ж має інший специфічний колорит місця й часу, дається калькований переклад, а потім йде описовий український аналог для порівняння, наприклад: *Carry coals to Newcastle «возити вугілля в Ньюкасл» туди, де цього і так достатньо*»[21, с.12].

Допускаючи повне або часткове калькування в окремих випадках, необхідно виключати усяку можливість використання буквалізму, тобто невиправданих перекладів, що спотворюють сенс фразеологізмів або не відповідають нормам української мови.

Перераховані вище види далеко не вичерпують усіх можливостей обумовленого контекстом перекладу. При перекладі фразеологізмів важливе місце займають оказіональні, ситуативні еквівалент, використовувані тільки для перекладу фразеологізму в певному контексті. Ці еквіваленти підходять для перекладу прикладів, але не самих фразеологічних одиниць.

Оказіональність цього еквівалента визначається виключно особливостями контексту, і в іншому контексті та ж фразеологічна одиниця може бути перекладена інакше.

Фразеологія є словарним багатством будь-якої мови, станом національного мовного пізнання этноса. У зв’язку з перевагою конотативного компонента в значущості одиниця фразеологічного фонду в найбільшій мірі відображає матеріальну і духовну культуру народу, тому переклад фразеологізмів з однієї мови на іншу надзвичайно складний. За «шкалою неперекладості» або «складноперекладності» фразеологізми, або фразеологічні одиниці (ФО), займають ледь не перше місце [2, c. 179].

Переклад фразеологізмів особливо важливий у художньому тексті, так як вони є одними з найбільш дієвих емоційно- експресивних засобів впливу на читача та уособлення художнього образу. Перекладачу необхідно максимально використовувати всі ресурси мови перекладу для збереження образної основи ФО тексту оригіналу. Творчість М. Гоголя вже довгий час приковує до себе увагу вчених – літературознавців, філологів, культурологів, перекладачів. М.Гоголь одним із перших почав літературне освоєння всіх багатств загальнонародної мови: у своїх творах він широко використовував діалектизми, жаргонізми, професіоналізми, фразеологізми та інші компоненти живої народної мови.

Під час перекладу творів М. Гоголя іноземними мовами великою проблемою є саме передача ФО. Проблема перекладності гоголевських фразеологізмів пояснюється, перш за все, особливостями даного виду мовленнєвих зворотів. Зокрема, це національний колорит, образність, експресивність, семантична слитність компонентів, стилістична окраска. Другим фактором, ускладнюючим роботу перекладчика, є творча винахідливість М. Гоголя, яку він широко застосовував при роботі з фразеологічним матеріалом. В його творах часто можна зустріти структурно і семантично перетворені ФО, які є активним засобом розкриття авторської ідеї та образної характеристики персонажів.

# **2.2. Описовий переклад фразеологізмів на позначення людських емоцій та почуттів**

Для комунікативно-орієнтованої лінгвістики однією з найскладніших проблем є ефективна мовна комунікація, фактори, що зумовлюють емоційно-ефективну комунікацію. Емотивні потенції фразеологізмів входять до комунікативної потенції мови. Без знань про емотивні потенції фразеологізмів принцип активної комунікації не може бути реалізований повною мірою.

Емотивний компонент разом з експресивністю, оцінкою та образністю становлять конотативне значення фразеологізму (комплікативне, додаткове значення). Єдність раціонального та емоційного у свідомості людини полягає в тому, що зміст, якийвідображається, супроводжується емоційним переживанням. Емоційний досвід людини закріплюється в мовних одиницях, і за їх використанням у мові людина кодовано висловлює і сприймає емоції.

На мовному рівні емоції трансформуються в емотивність. Якщо емоція – психологічна категорія, то емотивність – мовна, оскільки емоції можуть викликатись і передаватися у мові та мовленні. Неодмінною умовою емотивності фразеологізмів є їхня образність. Емотивність завжди експресивна. Оскільки емотивність – це сфера непредметної референції, вона зазнає суб’єктивної інтерпретації та суб’єктивного вживання, які завжди моделюються і немають заданих закономірностей.

Оскільки гранична кількість емоцій не встановлена ​​ні в психології, ні в фізіології, кількість і різновиди емотивних значень також не визначені, що й пояснює, чому іноді важко зрозуміти, з якою емоцією маємо справу в конкретному випадку. Емотивність – неодмінний компонент комплексу умов, що створюють необхідні передумови повного та адекватного взаєморозуміння комунікантів у процесі спілкування, так як незнання емотивних конотацій одним із комунікантів веде до емотивних спотворень, перешкод у акті комунікації.

Емотивність обумовлена ​​образністю і є здатністю мовних засобів різних рівнів висловлювати різні емоції та створювати емоційно-суб’єктивну оцінку, а емотивний компонент значення фразеологізму є особливим типом значення фразеологізмів різних типів, що співвідносить їх з емоційною сферою психічної діяльності людини, яка реалізує емоцію.

Виходячи з цього, логічно припустити наявність у різних фразеологізмів емоційних потенцій, які представлені в їх семантичній структурі набором сем або однієї семи, що актуалізуються в художньому тексті.

При перекладі англійською мовою образної фразеології важливо передати як сенс фразеологізму, так і його образність, експресивність і емотивність. Від перекладача потрібнеяк добре знання як мови, культури та літератури народу, так і образної фразеології. Кількість образних фразеологізмів, що збігаються за змістом та образністю в англійській та українській/російській мовах, порівняно невелика. Найчастіше перекладачеві доводиться використовувати англійський фразеологізм, аналогічний за змістом українською/російською, але заснований на іншому образі.

Переклад стійкого поєднання слів у вигляді однієї з можливих фразеологічних синонімів прийнято позначати терміном вибірковий переклад. Вибір тут обумовлений характером поєднання та контекстом. Наприклад, при передачі англійською мовою фразеологізму перекладач вибирає один з аналогів, враховуючи особливості контексту, узгоджуючи з описуваною в оригіналі ситуацією, характерами, мовними особливостями дійових осіб тощо.

При узуальному використанні фразеологізми виступають як готові функціональні еквіваленти, оскільки адекватно перекладаються один одним, не вимагаючи трансформацій. За вільного перекладу, тобто за відсутності для англійського фразеологізму навіть часткової відповідності мовою перекладу, перекладач сам створює відповідний еквівалент, використовуючи калькування чи описовий переклад.

На відміну перекладу за допомогою фразеологічних еквівалентів, тобто готових рішень, і з фразеологічного аналога, тобто фразеологічного синоніма, калькування та описовий переклад є творчим процесом, результатом якого стає новий, оригінальний текст. Семантико-стилістичний аналіз контексту дозволяє перекладачеві здійснювати вибір між різними способами передачі фразеологізму мовою рецептора.

Усі компоненти значення фразеологізму є суттєвими для успішної комунікації. Конотація – семантична сутність, що узуально або оказіонально входить у семантику мовних одиниць і що виражає емотивно-оцінне ставлення суб’єкта мови до дійсності при її позначенні у висловлюванні, які отримує на основі цієї інформації експресивний ефект. Завдяки конотаціям фразеологізмів, використання їх у текстах художніх творів сприяє реалізації певного прагматичного завдання, яке є необхідною частиною авторського задуму і полягає у передачі адресату емоційно-естетичної інформації, пов’язаної з ідейним змістом твору. Образні фразеологізми в художньому тексті – не просто прикраса, а прагнення автора впливати на розум та почуття читачів. Емотивність фразеологізму може передаватися за допомогою абсолютних еквівалентів, відносних еквівалентів, фразеологічних аналогів, калькування та описового перекладу.

У художньому тексті фразеологічні одиниці виконують особливі функції: визначають характер, стиль і виразність розповіді. У гоголівському циклі повістей «Ночь накануне Рождества» та романі «Мертвые души» фразеологізми не лише надають певної жвавості мові оповідей, а й підкреслюють національний колорит, вкладений письменником у тексти його творів. Крім того, українська мова та всі діалектні одиниці у поєднанні з фразеологією, частково представленою застарілими висловлюваннями, створюють унікальний гоголівський образ України, відтворення якого є одним із головних завдань перекладача.

Дослідники творчої спадщини Гоголя одноголосні у цьому, що Гоголь займає важливе місце історія художньої літератури ХIХ століття. Гоголівські образи, імена типів Гоголя, гоголівські вислови увійшли до загальнонародної мови.Мова Гоголя, принципи його стилістики, його сатирична манера справила незаперечний вплив в розвитку літературно-художньої мови з сердини 30-х років. Завдяки геніальності Гоголя стиль розмовно-побутової мови був звільнений від «умовних стиснень і літературних штампів».

Як відомо, оповідьєосновою гоголівського тексту. Спосіб оповіді заснований на прагненні створити ілюзію усного монологу, що належить не автору, а оповідачеві в літературному оповіданні. У творчості письменника постає проста, часом майже фольклорна постать оповідача, оповідання якого є художнім наслідуванням мови монологу, втіленням сюжету й нібито позбавленим прямої мови. Враження розмовності, спонтанності, безпосередності оповідання створюється типовими для усної, живої мови особливостями. Насамперед, це певний порядок слів, особливі інтонаційні моделі, словосполучення та вирази, характерні для розмовної мови.

Описовий переклад є перекладом не власне фразеологізму, а його пояснення. Здійснюється описовий переклад у вигляді пояснень, порівнянь, описів, тлумачень.У цьому випадку відбувається втрата образності, а значить, і експресивність виразності оригіналу. До цього способу перекладач вдається, якщо неможливо використовувати жоден з проаналізованих вище. Описовий переклад застосовується тоді, коли умові перекладу відсутні еквіваленти й аналоги, на приклад:*господа средней руки – folkofthemiddleclasses.*

*«Но* ***господа средней руки****, что на одной станции потребуют ветчины, на другой поросенка, на третьей ломоть осетра или какую-нибудь запеканную колбасу с луком и потом как ни в чем не бывало садятся за стол в какое хочешь время, и стерляжья уха с налимами и молоками шипит и ворчит у них меж зубами» [54,с.43].– «Rather, itisthe****folkofthemiddleclasses****- folkwhoatoneposthousecallforbacon, andatanotherforasuckingpig, andatathirdforasteakofsturgeonorabakedpuddingwithonions, andwhocansitdowntotableatanyhour, asthoughtheyhadneverhadamealintheirlives, andcandevourfishofallsorts, andguzzleandchewitwithaviewtoprovokingfurtherappetite» [55, с. 17].*

Середньої руки (розмов.)–будь-хто нічим не примітний за своїми якостями, здібностями, своїм становищем.Описовий переклад не знижує адекватність перекладу загалом, але, безумовно, завдає шкоди стилістичній стороні художньої мови.

*«Русский возница имеет доброе чутье вместо глаз; от этого случается, что он, зажмуря глаза, качает иногда* ***во весь дух*** *и всегда куда-нибудь да приезжает»[54, с. 45].–«Since a Russian driver has at least this merit, that, owing to a keen sense of smell being able to* ***take the place of eyesight****, he can, if necessary, drive at random and yet reach a destination of some sort» [55, с.19].*

*Во весь дух –* дуже швидко, з великою швидкістю,стрімко, щосили.

*«Если б вы знали, какую услугу оказали сей, по-видимому, дрянью человеку* ***без племени и роду!****»[54, с. 50].– «If you but knew the service which you have rendered to an apparently insignificant individual who is* ***devoid both of family and kindred!****»[55, с. 22].*

Фразеологізм «без роду і племені» означає, що людина одинока, у неї немає сім’ї, рідних, і, може не бути домівки. Цей фразеологізм походить із стародавності, коли плем’я позначало родові зв’язки, громаду, до якої належить людина.

*«Вы врете! Я и* ***в глаза не видал*** *помещика Максимова!»[54, с. 17].– «Youlie! ToyourfaceItellyouthatneverinmylifehaveI****seteyesupon****LandownerMaksimov» [55, с. 6].*

*В глазаневидел****(****невидал****)***– зовсім нікого не бачив.

*«Как на беду, дьяк, после путешествия в мешке, охрип и дребезжал едва слышным голосом; правда, приезжий певчий славно* ***брал баса****»[53, с, 17].****– «****Moreover, the clerk, during his journey in the sack, had got a bad cold, and his cracked voice was* ***hardly audible****»[56, с. 17].*

*Брать бас* – говорити з ким-небудь на підвищених тонах, грубити, кричати.

*«А кузнец, который был издавна* ***не в ладах*** *с ним, при нем ни за что не отважится идти к дочке, несмотря на свою силу»[53, с. 24].– «And the blacksmith, who had long* ***been at variance with*** *Choop, would not on any account, in spite even of his strength, visit his daughter in his presence» [56, с. 25].*

*Не в ладах –*бути не в згоді, у сварці. Відносний фразеологічний еквівалент поступається повному лише тому, що відрізняється від вихідної фразеологічної одиниці з якогось із показників. Це можуть бути синонімічні компоненти, зміна форми, зміна синтаксичного побудови, інші морфологічна віднесеність, сполучність тощо. В іншому він є повноцінною відповідністю перекладеної ФО, «відносність» якої складається контекстом. Цей спосіб перекладу полягає у доборі фразеологізму з таким самим переносним значенням. Наприклад:

*«Если бы кум не сказал этого, то Чуб, верно бы, решился остаться; но теперь его как будто что-то* ***дергало идти наперекор****»[53, с. 28].– «Had not the kinsman spoken thus, Choop would have decidedly remained at home; but now, there was something which* ***prompted him to do quite the contrary****»[56, с. 30].*

Але такий спосіб перекладу навіть частково не відтворює експресію та стилістичне забарвлення виразів.

*«Ему* ***до смерти*** *хотелось покалякать о всяком вздоре у дьяка, где, без всякого сомнения, сидел уже и голова, и приезжий бас, и дегтярь Микита, ездивший через каждые две недели в Полтаву на торги и отпускавший такие шутки, что все миряне* ***брались за животы со смеху****»[53, с. 51].– «He greatly wished to have a gossip about all sorts of nonsense at the clerk’s lodgings, where, he felt quite sure, were already assembled the elder, the newly arrived basso profondo, as well as the tar-maker Nikita, who went every fortnight to Poltava on business, and who told such funny stories that his hearers used to* ***laugh till they were obliged to hold their belts****»[56, с, 53]..*

До смерті (розмовн.) означає «дуже сильно». У тлумачних словниках російської значення словосполучення «до смерті трактується, як «вкрай» і «дуже».

*Браться за живот –* сильно сміятися.

*«Словом,все* ***лезет в люди!****»[53, с. 98].– «In short, everything tries* ***to get ahead****!»[56, с. 100].*

Як бачимо, в таких випадках внутрішня форма ФО цілком збережена*.*

*«Не успел выйти за дверь, и вот, хоть* ***глаз выколи****»[53, с. 110].****– «****Hedidn’tmakeitoutthedoor*and behold it is **as dark as blindness**!»[56, с. 105].

Усі, наведені вище фразеологічні одиниці, виражають почуття тривоги та страху. Ці емоції найчастіше передаються через зовнішні прояви цього стану. Семантика цих прикладів однакова. Значення цих фразеологічних одиниць, почуття, виражені з їхньою допомогою, обома мовами одне й те саме. Лексика ж трохи відрізняється.

*«Она любуется сама собою; мучит меня бедного; а я за грустью* ***не вижу света;*** *а я ее так люблю, как ни один человек на свете не любил и не будет никогда любить» [53, с. 87].– «She delights in the sufferings she causes to my own poor self, and grief* ***prevents me from thinking of anything else****, and I love her as nobody in the world ever loved or is likely to love» [56, с. 80].*

Автор використовує описовий (і найбільш вдалий в цьому випадку) переклад, застосовуючи такі лексичні трансформації, як смисловий розвиток і вставки. Крім того, внаслідок відсутності в англійській мові аналога або еквівалента російському фразеологізму *не вижу света*, автор як компенсацію підбирає найпридатніший у цій ситуації фразеологізм, цілісно переосмисливши вихідну ФО (*prevents me from thinking of anything else).*

Вибір прийомів перекладу ФО залежить ще від наявності або відсутності у неї національного забарвлення. Питання збереження колориту при перекладі докладніше розглянуто у зв’язку з передачею реалій, але в фразеології він ставиться дещо інакше. В національні кольори пофарбовані дуже багато фразеологізми, в тому числі, і нейтральні по стилю.

*«То-то я, еще сидя в проклятом мешке, замечал, что бедняжка был* ***крепко не в духе****»[53, с. 71].****– «****That was the reason of the poor fellow’s* ***ill-temper,*** *which I noticed while I was sitting in that confounded sack!»[56, с. 65].*

У реченні перекладач зберіг значення слова, створеного шляхом злиття, а також його функцію в реченні (визначення). Як в тексті оригіналу, так і в тексті перекладу, фразеологізм складається з декількох узуальних основ.Перекладач застосував калькування, перекладаючи слово за словом, таким чином, передавши сенс фразеологізму, не спотворивши його. У представленому прикладі калькується кожен елемент.

Наступним по частотності способом перекладу фразеологізмів в романах М.Гоголя виявилася заміна. Так як еквівалент фразеологічної одиниці не існує, перекладач часто змушений знаходити в мові перекладу або функціональна відповідність, або вдаватися до розгортання або звуження висловлювання.

*«Эхе, хе! двенадцать часов! – сказал наконец Чичиков, взглянув на часы. – Что ж я так* ***закопался?****»[54, с. 138].****– «****Ithasnowgonetwelveo’clock. WhyhaveIso****forgottenmyself?****»[55, с. 103].*

У перекладі перекладач зберіг лише функцію ФО в реченні (обставини). У результаті окказіональність слова не зберігається, однак, сенс і експресивність слова не втрачаються, що є головною умовою при перекладі.

При розшифровці сенсу мовних новоутворень М.Гоголя часто доводиться з’ясовувати значення слова з контексту, також необхідно враховувати його етимологію, різні літературні та фактичні асоціації, структурні та семантичні особливості, наприклад:

*«Пора* ***положить конец*** *всему: пропадай душа, пойду утоплюсь в проруби, и поминай как звали!»[53, с. 93].– «It is time* ***to put an end*** *to this. Let my soul perish! I’ll go and drown myself, and then all will be over» [56, с. 88].*

Фразеологізм *положить конец* виражає розпач та внутрішню душевну незадоволеність людини. При описовому перекладі фразеологічної одиниці можна побачити, що семантика висловлювань залишається незмінною, граматика повністю змінюється. Лексика в мові, що перекладає, також використовується абсолютно інша.

Стилістичний ефект гри слів полягає у відношенні між фразеологічною одиницею і вільним словосполученням з буквальними значеннями компонентів. В лінгвістичній літературі можна зустріти різні назви даного прийому, наприклад, гра слів, буквалізація, подвійна актуалізація. Останній термін розцінюється як найбільш прийнятний, оскільки він відображає якісну дуалістичність, двобічність даного прийому оказіонального перетворення ФО [15,с.47].

Сутність прийому гри слів полягає в зіставленні та протиставленні переносного і буквального значень, складових компонентів фразеологізму. При цьому природна наявність у кожного фігурального компонента прямого значення робить всі фразеологізми потенційними об’єктами прийому буквалізації.Дана техніка називається дворазовою експозицією. Гра слів створює несподіваний семантичний зсув, так як фразеологічна одиниця одночасно сприймається і як комбінація слів з прямими значеннями.

Зіставлення переносного та прямого значень розкриває семантичну структуру ФО.Ідентифікація подвійної актуалізації являє собою процес деметафорізації, в результаті якого ФО перетворюється у вільне поєднання слів, що не має так званого другого значення, настільки характерне для непреобразованної ФО.Прийом подвійної актуалізації часто використовується для створення комічного ефекту, заснованого або на буквальній інтерпретації компонентів фразеологізму як такого, або на нерозумінні, що виникає внаслідок сприйняття одним комунікантом прямого, а іншим – переносного значення ФО.

*«Прощайте,* ***не поминайте лихом****!» [53, с. 35].– «Fare you well!* ***keep a kind remembrance of me****» [56, с. 28].*

У цьому прикладі ми також спостерігаємо заміну способу, оскільки в російському фразеологізмі*не поминайте лихом*має значення «тепло згадувати», що було б повністю незрозумілим для англійського читача, тому був використаний фразеологізм в мові перекладу з аналогічним значенням – *to keep a kind remembrance.*Цей фразеологізм виконує симптоматичну функцію, тобто описує стан героя в даному конкретному випадку – різко негативне ставлення.

Гра слів в обох мовах, так само, як і розширена метафора, є у своєму роді всеохоплюючим методом використання фразеологічних трансформацій, бо з’являється за допомогою як мінімум ще 1-го методу трансформації (повторенням компонента базисної ФО (мова оригіналу) або субституції компонента (мова перекладу).

Велика частина випадків заснована на повторенні компонента ФО, який і зазнає подвійній актуалізації. На приклад, в подальшому уривку відбувається подвійна актуалізація ад’єктивного компонента ФО ***to get ahead****:*

*«Словом, все лезет* ***в люди****!»[53, с. 98].– «In short, everything tries* ***to get ahead!****»[56, с. 100].*

Гра слів, заснована на повній подвійний актуалізації ФО, змішується з повторенням усієї ФО в англійській мові.

*«В три-четыре недели он уже так* ***набил руку*** *в таможенном деле, что знал решительно все: даже не весил, не мерил, а по фактуре узнавал, сколько в какой штуке аршин сукна или иной материи; взявшив руку сверток, он мог сказать вдруг, сколько в нем фунтов»[54, с. 315].– «In three or four weeks, he had already* ***become so familiar*** *with the customs business that he knew absolutely everything: he didn’t even weigh, didn’t measure, but by the texture he found out how many arshins of cloth or other matter were in a piece; taking the bundle in his hand, he could suddenly tell how many pounds it contained» [55, с. 40].*

В цьому реченні російський варіант «*набил руку*» замінюється в англійській мові на «*become so familiar*». Це пов’язано з тим, що англомовному читачеві зрозуміліше і звичніше чути такий варіант.Цей фразеологізм швидко закріпився і широко поширився, він звичний і зрозумілий для англомовного читача. Тут фразеологізм висловлює певні почуття мовця по відношенню до іншої людини, тобто можна сказати, що виконується симптоматична функція.

*«Парапан, – отвечал шепотом и* ***потупив голову*** *Алкид»[54, с. 5].– «Parapan, – answered Alkid in a whisper and* ***lowering*** *his head»[55, с. 2].*

В даному випадку, як і в попередніх, ми спостерігаємо заміну способу, ***потупив голову***замінений в англійському перекладі на «***lowering*** *his head*», так як саме цей образ, порівняння більш зрозуміло і звичніше, й дуже часто використовується носіями англійської мови з таким значенням*.*Варто зазначити, що цей фразеологізм виконує функцію: симптоматичну, оскільки герою дуже сумно, ФО показує найвищий ступінь смутку, обурення.

Часто письменники люблять грати з формою. Вони можуть використовувати інші літери, щоб написати слово (*earmail)*, можуть зашифрувати фразу в, здавалося б, нічого не значущому наборі звуків, або написати цілу фразу навпаки.

*«Не успел выйти за дверь – и вот,* ***хоть глаз выколи****!»[53, с. 110].– «The moment I step out the door –* ***it’s pitch-dark!****»[56, с. 105].*

*Хоть глаз выколи* – цілком темно, нічого не видно (про повну темряву). Використовується з метою посилення ступеня експресивності в перекладі і показати, що наведений фразеологізм в оригіналі використовувався не в первісному вигляді.Відповідно до класифікації В. Виноградова, цей фразеологізм відноситься до категорії фразеологічних єдностей. В цьому випадку ми маємо справу з лексичним переказом, оскільки ми розглядаємо фразеологізм перекладений англійськоюмовою однією лексичною одиницею. Крім того, тут спостерігається його переосмислення автором.

*«Чичиков, будучи человек весьма щекотливый и даже в некоторых случаях привередливый, потянувши к себе воздух на* ***свежий нос*** *поутру, только помарщивался да встряхивал головою»[54, с. 121].– «Nevertheless, though a fastidious, and even an irritable, man, Chichikov would merely frown when* ***his nose caught this smell amid the freshness*** *of the morning» [55, с. 27].*

Російський фразеологізм *на свежий нос*було передано описовим перекладом *his nose caught this smell amid the freshness*, як за лексичним і граматичним складом, так і за стилістичним забарвленням; в основі двох фразеологізмів лежать однакові образи.

*«Только отец мой сам* ***не промах****»[53, с. 139].– «Only my father is* ***nobody’s fool****» [56, с.110].*

Так можуть характеризувати конкретну людину, яка завжди знайде свою вигоду у будь-якій справі. Вона ніколи не залишиться осторонь, будь-якою можливістю, де є вигода, поспішить скористатися. Така людина зможе завжди відстояти себе і постояти за свою честь, їй неважливо, яким способом це буде зроблено. Тут теж використаний еквівалентний переклад.

Фразеологізми мають схожу емоційно-експресивну конотацію: виражають позитивне ставлення героя до самого себе. Цікавим є наступний приклад:

*«Нужно тебе знать, что он мошенник и в его лавке ничего нельзя брать: в вино мешает всякую дрянь: сандал, жженую пробку и даже бузиной, подлец, затирает; но зато уж если вытащит из дальней комнатки, которая называется у него особенной, какую-нибудь бутылочку – ну просто, брат,* ***находишься в эмпиреях»****[54, с. 52]*.– «*All the same, he is a rascal, you know, and ought not to be dealt with, for he puts all sorts of rubbish into his liquor – Indian wood and burnt cork and elderberry juice, the villain! Nevertheless, get him to produce a bottle from what he calls his ‘special cellar,’ and you will fancy yourself in* ***the seventh heaven of delight****»[55, с. 18].*

*Быть в емпіреях* – (книжк.–вдаватися до безплідних фантазій), мріяти, жити у відриві від реальності. Цей фразеологізм переданий англійською мовою з використанням описового перекладу – *in the seventh heaven of delight*, але перекладач уникає вживання цього фразеологізму і використовує слово, вжите в переносному значенні, позбавляючи англійський варіант образності. Мине відзначаємо у цьому випадку повну емотивну адекватність.

Повна емотивна адекватність характеризує наступний переклад:

*«Дыхание его переводилось с трудом, и когда он попробовал приложить руку к сердцу, то почувствовал, что оно билось,* ***как перепелка в клетке»****[54, с. 95].* ***–*** *«His breath came with difficulty, and when he tried his heart with his hands he could feel it fluttering* ***like a quail caught in a net»****[55, с. 28].*

*«Русской человек, да еще и* ***в сердцах****»[54, с. 115].– «He was a Russian and* ***thoroughly aroused»****[55, с. 35].*

*«****Голову ставлю****, что врешь!»[54, с. 84].– «****Ibet****you’relying!» [55, с. 26].*

Ці фразеологізми належать до розмовного стилю та виражають жартівливо-іронічну суб’єктивно-оцінну конотацію. У перекладі збережено негативну емоційну оцінку оригіналу – неприємний подив і роздратування мовчанням.

Повне використання трансформацій ФО очевидне при використанні декількох варіантів оказіональної трансформації ФО в поєднанні, з метою утворення складного варіанта (всеосяжної) оказіональної реалізації (зазвичай гри слів або розширеної метафори) методом включення.

*«Напротив, крепость чувствовала такой страх, что душа ее* ***спряталась в самые пятки****»[54, с. 146].– «As a matter of fact, the fortress became seized with a panic which* ***drove its spirit into its boots****»[55, с. 52].*

У результаті подібної структурно-семантичної деформації ФО в цьому контексті розпадається, хоча зв’язок з прототипом і не повністю втрачений.Цей переклад цікавий з точки зору передачі сенсу. В цьому випадку автор вдається до змістового розвитку, тому «***drove its spirit into its boots***» не є синонімом висловом «***спряталась в самые пятки***». Мабуть, дана трансформація застосована перекладачем в цілях передачі розмовного відтінку.

*«Чичиков так смешался, что не мог произнести ни одного толкового слова, и пробормотал* ***черт знает что такое****, чего бы уж никак не сказал ни Гремин, ни Зяонский, ни Лидин»[54, с. 172].– «Chichikov was so confused that he could not utter a single sensible word, and muttered* ***the devil knows what it was,*** *something neither Gremin, nor Zyaonsky, nor Lidin would have said» [55, с. 51].*

Автор перекладу підібрав аналог англійської висловом, що дозволило зберегти прагматичний потенціал оригіналу. Незважаючи на втрату образності, збережена негативна емоційна оцінка і передана емоційно-експресивна конотація – характеристика людини, яка за все береться, а нічого не вміє, тобто. емотивну адекватність перекладу досягнуто.

*««Ты пьян,* ***как сапожник!»*** *сказал Чичиков» [54, с. 69]. – ««You are as* ***drunk as a lord****! » exclaimed Chichikov» [55, с. 13].*

При описовому перекладі відбулася втрата образності, тому російська відповідність позбавлена ​​експресивності, є емоційно незабарвленою.

Отже, як бачимо з дослідження, описовий переклад є поширеним способом перекладу фразеологізмів, що містять національні реалії або яскраво виражене національне забарвлення.

# **2.3. Антонімічний переклад фразеологізмів, що описують риси людського характеру,і його специфіка**

Науковець Л.С. Бархударов дає таке визначення антонімічного перекладу: «Під цією назвою в перекладацькій літературі відома широко поширена комплексна лексико-граматична заміна, сутність якої полягає в трансформації стверджувальної конструкції в негативну або навпаки, негативною в стверджувальну, що супроводжується заміною одного зі слів перекладного речення вихідної мови антонім у мові, що перекладає (термін «антонім» застосовується для позначення відношення між словами двох різних мов ІМ і МП, що мають прямо протилежні значення.)» [3, с. 215].

В перекладах досліджуваних творів нами було знайдено тільки три приклади застосування подібного перекладу.

Дослідник підкреслює, що антонімічна заміна частіше має місце при заміні негативної конструкції на стверджувальну:

*«Оксана промолчала»[53, с. 26].– «Oksana didn’t say anything”[56, с. 21].*

В.М. Комісаров вносить суттєве доповнення до визначення антонімічного перекладу: «У рамках антонімічного перекладу одиниця вихідної мови може замінюватися не тільки прямо протилежною одиницею перекладної мови, але й іншими словами та поєднаннями, що виражають протилежну думку» [4, с. 184].

О.Д. Швейцер виділяє власне антонімічний переклад та конверсивний переклад, відштовхуючись від висловлювання у тому, що поняття «антонім» включає два значення:

1) слова, що мають у своєму значенні якісну ознаку і тому здатні протиставлятися один одному як протилежні за значенням, та

2) слова, протиставлені одне одному як такі, що позначають протилежно спрямовані дії.

Власне антонімічний переклад, згідно з О.Д. Швейцера, «заснований на простому логічному правилі, згідно з яким заперечення будь-якого поняття може бути прирівняне до утвердження семантично протиставленого йому протилежного поняття» [5, с. 140].

*«****Лысый черт*** *тебе покажет, а не мы, – сказал, приосанясь, кум»[53, с. 48]. – «****The hairy devil*** *can show it to you, not us, said the chum, assuming a dignified air» [56, с. 37].*

Цікавим видається переклад висловлювання «*одному будет тяжело несть*»:

*«Нет, одному будет* ***тяжело несть,*** *– проговорил он, – а вот, как нарочно, идет ткач Шапуваленко»[53, с. 124].–««No,» said he, «****I could not carry*** *it home alone. Now, here comes, as if purposely, the weaver, Shapoovalenko!»» [56, с. 102].*

При вивченні ФО як у статиці, так і в динаміці вчені також користуються терміном антонімічний переклад, проте якщо значення цього терміна найчастіше однакове, його місце серед інших способів передачі фразеологічних одиниць по-різному.

Отже, антонімічний переклад є самостійним видом перекладу. Антонімічним може бути узуальний, оказіональний вираз, фразеологічний аналог і нефразеологічна відповідність (калька, лексема, описова конструкція). Іноді використання антонімічного перекладу може бути єдиною можливістю правильної передачі думки, оскільки прямий переклад може призвести до абсурду.Мирозглядали антонімічний переклад лише як один із способів перекладу ФО поряд із фразеологічним способом (за допомогою еквівалента чи аналога), калькуванням, описовим та лексичним способами.

# **2.4. Комбінований переклад фразеологізмів особових відносин та ситуацій**

Усі компоненти значення фразеологізму є суттєвими для успішної комунікації. Конотація – семантична сутність, що узуально або оказіонально входить у семантику мовних одиниць, які виражають емотивно-оцінне ставлення суб’єкта мови до дійсності при її позначенні у висловлюванні, які отримує на основі цієї інформації експресивний ефект. Завдяки конотаціям фразеологізмів використання їх у текстах художніх творів сприяє реалізації певного прагматичного завдання, яке є необхідною частиною авторського задуму і полягає у передачі адресату емоційно-естетичної інформації, пов’язаної з ідейним змістом твору. Образні фразеологізми в художньому тексті – не просто прикраса, а прагнення автора впливати на розум та почуття читачів.

Випадки, коли ФО оригіналу можна підібрати повний фразеологічний еквівалент у мові перекладу, є нечисленними. Насамперед, це фразеологізми, що мають спільне джерело походження (біблійне, міфологічне тощо). Наявність повних еквівалентів іноді обумовлюється однаковими чи подібними умовами життя та побуту народів, спільністю культурно-історичних факторів, психологічних процесів та єдністю мислення [1, с. 188].

Отже, можливості досягнення повноцінного словникового перекладу залежать переважно від співвідношень між одиницями вихідної мови та мови перекладу:

1) фразеологічна одиниця має у перекладній мові точну, не залежну від контексту повноцінну відповідність (смислове значення + конотація)

2) фразеологічну одиницю можна передати мовою перекладу тією чи іншою відповідністю, зазвичай з деякими відступами від повноцінного перекладу, і зазвичай вона перекладається варіантом (аналогом);

3) фразеологічна одиниця не має у мові перекладу ні еквівалентів, ні аналогів.

Отже, дещо спрощуючи схему, можна сказати, що фразеологізми перекладають або за допомогою моноеквівалентів або вибіркових еквівалентів (перші два пункти) – фразеологічний переклад, або іншими засобами (за відсутністю фразеологічних еквівалентів та аналогів) – калькуванням, описовим або комбінованим перекладом.

Це, очевидно, полярні становища. Між ними є безліч проміжних, середніх рішень, з якими пов’язаний розвиток даної схеми: прийоми перекладу інших розрізах – залежно від деяких характерних ознак і видів прислів’їв – переклад з урахуванням стилю, колориту, мови, авторства окремих одиниць тощо.

Переклад за допомогою моноеквівалентів найточніший і відображає всі особливості фразеологізму, але не завжди можливий. За допомогою моноеквівалентів перекладають лише одиниці, абсолютно ідентичні за змістом та граматичною структурою, що буває досить рідко у двох різних мовах. В основному це вирази, що мають одне спільне джерело, наприклад, Біблію, або античні міфи, літературу чи історію. Набагато частіше фразеологізми перекладають з допомогою вибіркових еквівалентів, кількох варіантів англійських фразеологізмів, у тому числі перекладач вибирає найкращий даного конкретного контексту.

Хоча трапляється і таке, що російський фразеологізм не має жодних аналогів в англійській мові. У цьому випадку перекладач може вдатися до одного з трьох видів нефразеологічного перекладу: калькування (дослівного перекладу), описового перекладу, що пояснює зміст виразу без дослівного перекладу, або до комбінованого перекладу, при якому поєднуються два попередні види перекладу. Не менш значущі у тексті Гоголя застереження, усічені мовні конструкції. Розглянемо ряд висловів із роботи«Ночі перед Різдвом» у перекладі англійською.

*«Вакула между тем, пробежавши несколько улиц, остановился* ***перевесть дух****»[53, с. 113].– «Vakoola, after having run for some time along the streets,* ***stopped to take breath»****[56, с. 92].*

Перекладач вдався до прийому компенсації і придумала такий аналог, який, не маючи функціональної відповідності оригіналу, несе в собі потрібне експресивне забарвлення завдяки своїй ритмічній структурі.

Інший фразеологізм – *опустя руки (his arms drop).*

*«Вот тебе на! – произнес ткач,* ***опустя руки****»[53, с. 31].(«Ночь накануне Рождества»)* ***– «****«What now?» muttered the weaver,* ***letting his arms drop****»[56, с. 17].*

У гоголівському тексті та його перекладі ми знаходимо наступні рівнозначні фразеологізми:

*«… Это был среднего роста, очень недурно сложенный молодец с полными румяными щеками, с белыми, как снег, зубами и черными,* ***как смоль, бакенбардами****»[54, с. 150].– «The latest arrival was a man of medium height, but well put together, and possessed of a pair of full red cheeks, a set of teeth as white as snow,* ***and coal-black whiskers****»[55, с. 75].*

*«Приятная дама, услышав это, так и окаменела на месте****, побледнела, как смерть*** *и, точно, перетревожилась не на шутку»[54, с. 243].– «Thepleasantlady, hearingthis, waspetrifiedonthespot,* ***turnedpaleasdeath****and, asif, wasseriouslyalarmed»[55, с. 94].*

Набагато частіше в оригіналі та перекладі зустрічаються неповні (часткові) еквіваленти.

*«И вот решился он сызнова начать карьер, вновь* ***вооружиться терпением****, вновь ограничиться во всем, как ни привольно и ни хорошо было развернулся прежде»[54, с. 167].– «Andsohedecidedtostarthiscareeranew,* ***armhimselfwithpatience****again, limithimselfagainineverything, nomatterhowfreelyandwellhehadturnedaroundbefore»[55, с. 83].*

*«Помещик Манилов, еще вовсе человек не пожилой, имевший глаза сладкие, как сахар, и щуривший их всякий раз, когда смеялся, был от него* ***без памяти****»[54, с. 292].****– «****In particular did Manilov – a man still in his prime, and possessed of a pair of eyes which, sweet as sugar, blinked whenever he laughed –* ***find himself unable to make enough of his enchanter****»[55, с. 115].*

У наведених вище прикладах фразеологізми оригіналу та перекладу мають розбіжності за внутрішньою формою та структурно-компонентним складом, проте є дуже подібними за своєю семантикою та емоційно-експресивними характеристиками:

*«Чуб не без тайного удовольствия видел, как кузнец, который* ***никому на селе в ус не дул,*** *сгибал в руке пятаки и подковы, как гречневые блины, тот самый кузнец лежал у ног его*»*[53, с. 170].*– «*Choop could not help feeling inwardly pleased at seeing at his feet the blacksmith, the very same blacksmith who* ***would not concede a step to any one*** *in the village, and who bent copper coins between his fingers, as if they were so many buckwheat fritters» [56, с. 135].*

Емотивність фразеологізму може передаватися за допомогою комібінованого перекладу.

У тих випадках, коли англійський аналог не повністю передає значення російського фразеологізму або ж має інший специфічний колорит місця й часу, застосовується калькований переклад. Допускаючи повне або часткове калькування в окремих випадках, необхідно виключати будь-яку можливість використання буквалізму, тобто невиправданих перекладів, що спотворюють сенс фразеологізмів або не відповідають нормам української мови [13, с. 20].

Найбільш значущим при розгляді цього виду перекладу є здатність лише зберегти образ оригіналу, що вважається особливо значущим у художньому перекладі. Більше того, вважається, що саме кальки можуть бути основою розгорнутих метафор у тексті перекладу, якщо такі є у тексті оригіналу.

*«Я готов! сказал кузнец. – У вас, я слышал,* ***расписываются кровью;*** *постой же, я достану в кармане гвоздь!»[53, с. 103].– «I am ready,»– said the blacksmith. «I’ve heard that it is the custom with you* ***to write it in blood****; well, stop, let me take a nail out of my pocket»[56, с. 89].*

У разі відсутності фразеологічного еквівалента перекладач підбирає англійською фразеологічний аналог – фразеологізм, рівнозначний за змістом, але заснований на іншому образі. Використання відповідного аналога робить переклад російського фразеологізму таким самим адекватним, як і у разі застосування фразеологічного еквівалента.

*«Свеж он был,* ***как кровь с молоком****; здоровье, казалось, так и прыскало с лица его»[54, с. 215].– «Indeed, so fresh was his complexion that it seemed to have been compounded of* ***blood and milk****, while health danced in his every feature»[55, с. 101].*

*«Дело* ***яйца выеденного не стоит****, а я стану из-за него сердиться!»[54, с. 282].– «****An egg too many is no great matter,*** *yet it may prove exceedingly annoying»[55, с. 126].*

Переклад за допомогою фразеологічного аналогу:

*«Покамест ему подавались разные обычные в трактирах блюда, как-то: щи с слоеным пирожком, нарочно сберегаемым для проезжающих в течение нескольких неделей, мозги с горошком, сосиски с капустой, пулярка жареная, огурец соленый и вечный слоеный сладкий пирожок,* ***всегда готовый к услугам****…»[54, с. 215].– «While they served him with the various dishes usual at an inn, such as cabbage soup with tarts, purposely kept for several weeks, calf’s brains with peas, small sausages with cabbage, roast capon, pickled cucumbers, and the eternal sweet puff-paste tarts which are* ***always ready at one’s service…****»[55, с. 100].*

Фразеологізми оригіналу та перекладу належать до розмовного стилю, виражають негативний настрій персонажа, але побудовані на різних образах. Однак тут бачимо подібність функціонально-стилістичної конотації, суб’єктивнооцінної та емоційно-експресивної конотацій, тобто. емотивну адекватність англійського та російського фразеологізму.

Калькування використовується, як правило, у випадку складних і складених слів, а також стійких поєднань. Відомо, при перекладі рідко використовується один вид трансформації, а так як досліджувані фразеологізми часто являють собою складені слова, словосполучення і цілі речення, злиті в одне слово, змішаний спосіб перекладу є дуже актуальним.

При перекладі фраз чи слів, що стали прототипом при створенні фразеологізмів,використовуються сталі англійські звороти, що призводить до втрати експресивності:

*«Смех этот как будто разом* ***отозвался в сердце*** *и в тихо встрепенувших жилах, и со всем тем досада запала в его душу, что он не во власти расцеловать так приятно засмеявшееся лицо»[53, с. 35].– «As if that laugh* ***had found an echo in his heart*** *and in all his veins; and at the same time he felt provoked at having no right to cover with kisses that pretty laughing face» [56, с. 28].*

*«Черт всплеснул руками и начал от радости* ***галопировать*** *на шее кузнеца»[53, с. 37].– «The devil clapped his hand and began* ***to indulge his joy in springing about*** *on the blacksmith’s neck» [56, с. 30].*

При втраті фразеологізмів втрачається експресивність перекладу. До того ж, фразеологізм «галопировать» замінено на лексему «springing about».

При калькуванні, як правило, залишаються незмінними об’єктивно-оцінний, функціонально-стилістичний та емоційно-експресивний компоненти конотації, хоча фразеологічна калька іноді створює враження алегоричності у мові перекладу, так як образ є незвичним. Наприклад:

*«Постой, я сам отворю, – сказал кузнец и вышел в сени в намерении* ***отломать с досады бока*** *первому попавшемуся человеку»[53, с. 24].– ««Be quiet, I’ll go and open it myself»,–said the blacksmith, stepping into the passage with the firm intention of giving vent to his wrath* ***by breaking the bones*** *of the first man who should come in his way» [56, с. 18].*

Тут калькування англійського фразеологізму створює образ, незвичний для рецептора перекладу, тому привертає особливу увагу. Фразеологізм набуває негативного відтінку значення у зв’язку з тим, що власне персонаж вкладає в нього негативну емоцію. У кальці збережено негативну емоційно-експресивну конотацію оригіналу.

*«Все было видно, и даже можно было заметить, как вихрем пронесся мимо их, сидя в горшке, колдун; как звезды, собравшись в кучу, играли в жмурки; как клубился в стороне облаком целый* ***рой духов****…»[53, с. 23].– «Everything was distinctly visible; and the blacksmith even noticed how a wizard flew past him, sitting in a pot; how some stars, gathered in a group, played at blind man’s buff; how a* ***whole swarm of spirits*** *were whirling about in the distance» [56, с. 17].*

Ще одним способом відтворення фразеологізмів є використання узуальних лексем з однаковим або подібним денотативним значенням, у якому не зберігається сема «незвичність», що порушує авторську словотворчу систему.

Важливу роль в перекладі відіграє врахування стилістичних особливостей вживання мовних засобів:

*«Как-с? извините… я несколько* ***туг на ухо****, мне послышалось престранное слово…» [54, с. 35]. –* «*How-with? excuseme... I’ma****littlehardofhearing****, Iheardastrangeword…»[55, с. 15].*

*«Ему хотелось заехать к Плюшкину, у которого, по словам Собакевича,* ***люди умирали, как мухи,*** *но не хотелось, чтобы Собакевич знал про это»[54, с. 21] – «He had a mind next to visit Plushkin (whose serfs, to quote Sobakevitch, had a habit of* ***dying like flies****), but not to let his late host learn of his intention»[55, с. 9].*

У досліджуваних перекладів творів М.Гоголяв кожній фразі укладені, крім основного сенсу, цілі пласти супутніх значень. Насиченість тексту мовними новоутвореннями і різноманітність способів їх створення призводить до скривлення сенсу, значною мірою ускладнює розуміння змісту і робить практично неможливим переклад.

Як приклад можна навести переклад фразеологізмів *черт их всех припомнит, черт возьми, лысый дидько.*Таких одиниць досить багато у гоголівському тексті, оскільки автор часто вдається до використання образу риса у своїх творах.

*«Ему нравилось не то, о чем читал он, но больше самое чтение, или, лучше сказать, процесс самого чтения, что вот-де из букв вечно выходит какое- нибудь слово, которое иной раз* ***чорт знает*** *что и значит»[54, с. 105]. – «Not the words which he read, but the mere solace derived from the act of reading, was what especially pleased his mind; even though at any moment there might launch itself from the page some* ***devil-sent*** *word whereof he could make neither head nor tail» [55, с. 48].*

Ще приклади:

*«Ты, брат,* ***чорт тебя знает****, потеешь, что ли. сходил бы ты хоть в баню»[54, с. 28].– «The* ***devil only knows*** *what is up with you! Surely you sweat a good deal, do you not? The best thing you can do is to go and take a bath»[55, с. 10].*

*«Теперь даже, как вспомнишь...* ***чорт возьми!*** *то-есть как жаль, что ты не был!» [54, с. 67]. – «I can’t help thinking of it,* ***devil take me!*** *But what a pity YOU were not there!»[55, с. 25].*

Англійська мова не має такого розмаїття подібних фразеологізмів, тому прийом калькування застосовується досить успішно. Найяскравішим прикладом вважатимуться послівне калькування фразеологізму «молоть чепуху».

*«Ну, поезжай, ври ей* ***чепуху!****»[54, с. 82].– «Then off you go to her with your* ***pack of lies****» [55, с. 17].*

Подібний вислів відсутній в англійській мові, проте перекладачеві вдалося передати експресивно-стилістичне забарвлення.

*«Едва только ушел назад город, как уже пошли писать по нашему обычаю* ***чушь и дичь*** *по обеим сторонам дороги: кочки, ельник, низенькие жидкие кусты молодых сосен, обгорелые стволы старых, дикой вереск и тому подобный вздор»[54, с. 18].– «On the town receding into the distance, the sides of the road began to be varied with the usual hillocks, fir trees, clumps of young pine, trees with old, scarred trunks, bushes of wild juniper»[55, с. 5].*

Менш використовуваним став переклад фразеологізмів частковими еквівалентами.

*«Ты ж когда-то братался с покойным батьком, вместе* ***хлеб-соль ели и магарыч пили****»[53, с. 35].****–*** *The more so that thou and my late father were like two brothers, and* ***shared bread, and salt, and brandy together****»[56, с. 28].*

Попри те, що в одиницях ІМта МП є схожі значення, а також вони однаково стилістично марковані, внутрішня форма фразеологізмів відрізняється, проте це не впливає на передачу значень у перекладі. Переклад фразеологічних одиниць однослівним частковим еквівалентом теж використали в англійських текстах, проте невелику кількість разів.

Допускаючи повне чи часткове калькування окремих випадках, перекладач виключає будь-яку можливість застосування буквалізму, тобто невиправданого дослівного перекладу фразеологізму, що спотворює сенс англійського обороту чи відповідає нормам сучасної англійської мови. При виборі вдалого відповідного варіанта повинні враховуватися всі показники вихідної фразеологічної одиниці та, не в останню чергу, її стиль та колорит; іноді саме стилістична невідповідність чи наявність колориту не допускає у переклад здавалося б найвідповіднішу одиницю.

Переклад фразеологічних одиниць за допомогою одиниць лексики, як свідчить сама назва, передає цю фразеологічну одиницю завдяки лексичними, а не фразеологічними засобами мови перекладу. До такого перекладу вдаються зазвичай, лише переконавшись, що жодним із фразеологічних еквівалентів чи аналогів скористатися не можна. Такий переклад, враховуючи навіть компенсаційні можливості контексту, важко назвати повноцінним: завжди є деякі втрати (образність, експресивність, конотації, афористичність, відтінки значень), що змушує перекладачів звертатися до нього лише у разі нагальної потреби.

Строго лексичний переклад застосовується, як правило, у тих випадках, коли дане поняття позначено в одній мові фразеологізмом, а в іншій – словом. Так, багато англійських дієслів, виражених словосполученнями, можна передати абсолютно безболісно їх лексичним еквівалентом:

*«****На сердце у нее столпилось*** *столько разных чувств, одно другого досаднее, одно другого печальнее, что лицо ее выражало одно только сильное смущение; слезы дрожали на глазах» [53, с. 100]. – «****Her heart was besieged*** *by so many different feelings, one more mournful than the other, one more perplexing than the other, that the greatest dejection appeared upon her features, and tears moistened her eyes» [56, с. 92].*

*«Что он говорит? безмолвно спрашивала его мина; а полуотверстый рот готовился* ***проглотить, как галушку, первое слово****»[53, с. 78].(«Ночь накануне Рождества») – ««What does he mean?» thought he, and opened his mouth as if* ***to swallow his first word”****[56, с. 70].*

Такий переклад використовується ​​і для фразеологічних одиниць, які мають у вихідній мові синоніми-слова. Це переважно ФО, тобто поєднання, що позначають предмети чи поняття.

*«В Петербург, прямо к царице! – и кузнец* ***обомлел от страха****, чувствуя себя подымающимся на воздух»[53, с. 46].– ««To St. Petersburgh, straightway to the Czarina!» and the blacksmith thought he* ***should faint with terror*** *as he felt himself rising up in the air» [56, с. 38].*

Такі переклади цілком задовільно виконують свою роль у словнику, вказуючи точне семантичне значення одиниці. Однак у контексті будь-яка відповідність має набути «фразеологічний вигляд» або щонайменше стилістичне забарвлення та експресивність, які близькі до оригінальних. Одним словом, і при лексичному перекладі фразеологічних одиниць потрібно завжди прагнути наблизитись до фразеологічного, передати хоча б окремі його елементи чи сторони. У принципі, існує можливість передавати фразеологічні одиниці аналогами з образністю, яка зовсім не має точок дотику у вихідній мові та мові перекладу, і пояснюється це головним чином тим, що здебільшого це стерті або напівстерті метафори, які не сприймаються або, швидше, сприймаються підсвідомо носієм мови.

Еквіваленти використовуються у зверненні: душенька моя, серденько мое, що має фольклорні джерела:

*«Будет готов,* ***мое серденько****, после праздника будет готов»[53, с. 94].–«It will be ready,* ***dear heart of mine****-it will be ready after the festival” [56, с. 87].*

***«Душенька,*** *рекомендую тебя, продолжал Собакевич»[54, с. 103].– «****My dear,*** *allow me to introduce Paul Ivanovitch Chichikov, –added Sobakevitch” [55, с. 23].*

Ступінь яскравості образу – дуже низька – до нульової у фразеологічних зрощень, а в єдності більш висока, але рідко досягає інтенсивності у вільному поєднанні, є однією з головних передумов для вибору прийому перекладу між аналогом і калькою. Але тут є небезпека надто поспішного, не пов’язаного з особливостями контексту рішення щодо цього вибору. Нарешті, надзвичайно часті відмінності, що виникають у випадках використання таких прийомів перекладу, як різного роду трансформації типу антонімічного перекладу, конкретизації та генералізації, яких, подібно до лексичних, зазнають і фразеологічні одиниці.

Отже, труднощі при перекладі якого-небудь фразеологізму можуть говорити про дві речі: це фразеологізм, аналогів якого в англійській мові немає і бути не може, або англійський аналог цього фразеологізму не має широкого поширення, маловідомий і перекладач не зміг його знайти, а це вже питання професійної підготовки перекладача, його ерудиції, широти його кругозору та знання рідної мови та культури.

# **Висновки до розділу 2**

Перекладознавчий аналіз фразеологізмів у творах Миколи Гоголя здійснювавсяз огляду на особливість їх семантичної структури, як і семантична структура словосполучень, вони містять три макроскопічні компоненти: граматичний, предметно-понятійний (денотативний компонент значення) і конотативний (оцінний, емотивний, експресивний і стилістичний мікрокомпоненти), кожний з яких містить семи різного ступеня продуктивності: первинні, вторинні денотативні; первинні, вторинні конотативні; актуальні і потенційні.

В ідеалі, фразеологічне значення, відпрацьоване та закріплене мовною традицією, повинно бути переданий формою з абсолютною точністю, але ця відповідність часто порушується. Значення фразеологізму під дією закону мовної асиметрії прагне отримати різні форми вираження і навпаки – одна і та ж фразеологічна форма прагне мати різні мовні функції.

При аналізі практичного матеріалу на базі творів Миколи Гоголянами були виділені деякі способи всеосяжного використання трансформацій (взаємодії варіантів контекстуальної реалізації ФО), при цьому повне впровадження може характеризуватися як відносинами сполучуваності, так і включення. В обох досліджуваних мовах активну роль у створенні повних варіантів контекстуальної реалізації ФО відіграють три варіанти оказіональної трансформації ФО: розширена метафора, гра слів, розщеплення ФО.

Майже завжди, особливо, коли справа стосується розширеної метафори, виявляються включення, коли один з методів контекстуальної трансформації переходить в метод поєднання декількох варіантів оказіональної реалізації ФО.

Практика перекладу свідчить, що при перекладі фразеологізмів немає готових алгоритмів: перекладач повинен творчо опрацьовувати кожний конкретний випадок вживання таких одиниць, беручи до уваги завдання перекладу і норми цільової мови.

В результаті проведеного аналізу було виявлено, що найчастіше перекладач використовував метод описового перекладу, метод часткового еквівалента. При перекладі фразеологізмів необхідно чітко вміти розрізняти фразеологізм і вільне поєднання, вміти визначати тип фразеологізму, оцінювати його функцію в тексті і використовувати творчу уяву при передачі фразеологічних одиниць в мові перекладу. Найчастіше функція фразеологічних одиниць зберігалася при перекладі, але проте, в деяких випадках ми спостерігаємо втрату образності фразеологізму, щоб максимально передати зміст висловлювання мовою перекладу.

# **ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ**

В результаті проведеного дослідження та відповідно до завдань, поставлених у вступі, були зроблені наступні висновки:

1. Фразеологізм є багатоаспектною одиницею, побічно-номінативним знаком мови, який визначає її специфіку. Фразеологізм поєднує ознаки слова зі своїми, самостійні диференціальні ознаки. Як і слово ФО може мати одне або багато значень; вступати в омонімічні, синонімічні, антонімічні та інші ряди; має сполучуваність з тим чи іншим колом слів. Фразеологічні звороти являють собою найбільш своєрідну частину виразних засобів мови. У фразеологізмах відбиваються особливості культури даного народу, його історії, народні уявлення про ті чи інші предмети і явища, національно обумовлені стереотипи сприйняття навколишнього світу.

2. Проблемі перекладу фразеологізмів відведено мало місця в теоретичних дослідженнях з художнього перекладу та лінгвістиці. Фразеологічні одиниці перекладаються двома способами: фразеологізмом (фразеологічний переклад) або іншими засобами (нефразеологічний переклад). Фразеологічний переклад передбачає використання в тексті перекладу стійких одиниць різного ступеня наближення між одиницями іноземної мови та відповідними одиницями перекладної мови – від повної й абсолютної відповідності до приблизного фразеологічної відповідності.

До нефразеологічних прийомів передачі ФО відносяться лексичний переклад, калькування та описовий переклад, тобто в цьому випадку фразеологізм передається не фразеологічними, а лексичними засобами мови перекладу. Дані прийоми призводять до різноманітних втрат (інформаційних і стилістичних), тому їх важко назвати повністю рівноцінними. У зв’язку з цим нефразеологічний переклад перекладач повинен використовувати лише в ситуаціях, коли неможливо застосувати фразеологічний переклад. При перекладі фразеологізмів необхідно враховувати стиль тексту оригіналу, оскільки недоречне вживання фразеологізму у певному контексті може спотворити сенс оригіналу і призвести до створення небажаного на слухача чи читача. Крім того, необхідно вміти відрізняти фразеологізм від вільного словосполучення, приділяти особливу увагу контексту, враховувати національне забарвлення фразеологізму та намагатись створити максимально рівноцінний варіант перекладу для одиниці мови оригіналу. Важливо зважати на адресата, для якого робиться переклад. Однією з проблем перекладу фразеології в сучасній прозі є той факт, що склад фразеології змінюється та розвивається, що посилює проблему ідентифікації фразеологізмів у тексті оригіналу та, відповідно, ускладнює переклад.

3. В результаті аналізу матеріалу було виявлено, що є закономірність між функціями, виконуваними фразеологізмами, і вибором прийомів перекладу даних фразеологізмів. Так було відзначено, що фразеологізми, що виконують номінативну функцію, найчастіше мають повний еквівалент в мові перекладу, так як служать для більш точного опису людини або предмета. Фразеологізми, що виконують стилістичну функцію, часто перекладаються калькуванням, оскільки цей спосіб перекладу може зберегти необхідні стилістичні відтінки вихідного фразеологізму. Описовий переклад використовувався при перекладі фразеологізмів, що виконують симптоматичну і дейктичну функції. Переклад методом часткового еквівалента застосовувався для фразеологізмів, що виконують директивну функцію. Таким чином, ми можемо зробити висновок, що вкрай важливо враховувати функцію фразеологізму при його перекладі, однак це не означає, що тут немає і не може бути винятків. Тому, в першу чергу, потрібно пам’ятати про контекст і керуватися при перекладі здоровим глуздом.

4. При аналізі практичного матеріалу на базі творів М.Гоголя було зроблено висновок, що переклад ФО у творах М.Гоголя здійснюється за допомогою повних відносних еквівалентів, аналогів, описових варіантів та калькування. При цьому перекладач використовує не лише закономірні міжмовні відповідності, а й враховує конотативні та стилістичні опозиції варіантів фразеологізмів двох мов, їхню експресивність та нейтральність,літературність тадіалектність, загальновживаність та застарілість, книжковість та розмовність. Близькість тематики творів письменника українському читачеві, спорідненість двох мов аж ніяк не полегшує роботу перекладача, навіть ускладнює її, вимагаючи більш детального аналізу змісту та форми творів, ретельного відбору фразеологічних відповідностей. Сам текст перекладу, звичайно, не буде повністю тотожним тексту оригіналу, хоч і передаватиме позицію, думки автора та специфіку його стилю.

5. Наші спостереження показали, що емотивність можна передати всіма видами перекладу. Іноді перекладачеві не вдається донести до читача емотивну спрямованість оригіналу. Емоції не піддаються логічному анатомуванню і часто важко знайти абсолютно адекватні засоби їхнього вираження у різних мовах. Для рецептора перекладної мови дуже важливо не тільки дізнатися сенс фразеологізму, а й правильно класифікувати ту емоцію, яка закладена у його семантиці, оскільки від цього залежить успішна комунікація.

Отже, емотивний компонент значення фразеологізму має комунікативнийхарактер; тому він є важливою складовою еквівалентності фразеологізму оригіналу та перекладу. Художній переклад є особливим видом міжмовної комунікації, чия особливість полягає в тому, що задум мовленнєвого твору заданий іншою людиною. Ця особливість ускладнює декодування думки іншою мовою і, тим більше, її емотивний аспект. Мистецтво перекладача у тому, щоб правильно вибрати засоби передачі емотивності, так якна варіабельність емоційних відтінків впливає декодування денотативного значення фразеологізму.

# **РЕЗЮМЕ**

Дослідження фразеологічних одиниць набуває все більшої актуальності сьогодні як у вітчизняній, так і в зарубіжній лінгвістиці, оскільки активні міжкультурні зв’язки створюють ситуації вільної комунікації та запозичення слів з однієї мови до іншої. У роботі розглядаються проблеми перекладу фразеологічних одиниць, що функціонують у художньому тексті. Даний аспект вивчення фразеології має особливе значення, оскільки адекватний переклад фразеологізмів сприяє досягненню головної мети перекладача – донести до читача ідейну та художню своєрідність першотвору.

У роботі представлені традиційні, вже верифіковані підходи до перекладу фразеологічних одиниць та виділено фразеологічний та нефразеологічний методи перекладу. Автор наводить приклади реалізації фразеологічних одиниць у циклі повістей «Вечори на хуторі поблизу Диканьки» та романі «Мертві душі» М.Гоголя та їх перекладах англійською мовою. Виняткове багатство фразеологічного матеріалу творів М.Гоголя, різноманітність прийомів його використання зумовили увагу до цього твору. Проаналізовані як лексичні фразеологізми, так і предикативні стійкі словосполучення. У роботі розглянуто найяскравіші приклади перекладацьких рішень, виділяються особливості фразеологічних одиниць, що становлять особливу складність перекладу. На основі проаналізованого емпіричного матеріалу робиться висновок, що перед перекладачем стоїть важке завдання вибору прийому перекладу, що адекватно передає смисловий та емоційно-стильовий формат фразеологічних одиниць.

***Ключові слова:****способи перекладу; фразеологічна одиниця; фразеологія; англійська мова; національний колорит; цикл повістей Н.В. Гоголя «Вечори на хуторі поблизу Диканьки» та роман «Мертві душі»*

# **SUMMARY**

The study of phraseological units is gaining more and more relevance today in both domestic and foreign linguistics, as active intercultural connections create situations of free communication and borrowing of words from one language to another. The reserach deals with the problems of translating phraseological units that function in an artistic text. This aspect of the study of phraseology is of particular importance, since an adequate translation of phraseological units contributes to the achievement of the main goal of the translator which is to convey to the reader the ideological and artistic originality of the original work.

The work presents traditional, verified approaches to the translation of thebphraseological units and distinguishes phraseological and non-phraseological methods of translation. The author gives examples of rendering phraseological units into English on the base of“Evenings on the farm near Dykanka” and “Dead Souls” by M. Gogol. The exceptional richness of the phraseological material of M. Gogol’s works, the variety of methods of its use caused attention to this work. Both lexical phraseology and predicative stable phrases are analyzed. The work examines the most vivid examples of translation solutions, highlights the peculiarities of phraseological units that make translation particularly difficult. Based on the analyzed empirical material, it is concluded that the translator faces a difficult task of choosing a translation method that adequately conveys the semantic and emotional-stylistic format of phraseological units.

***Keywords:*** *methods of translation; phraseological unit; phraseology; English; national flavor; “Evenings on the Farm near Dykanka” and the novel “Dead Souls” by M. Gogol*

# **СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Анікеєнко І.Г. Практикум з лексикології англійської мови для студентів ІІІ курсу. Київ: Видавничий центр КНЛУ, 2005. 254 с.
2. Англо-український фразеологічний словник: близько 30 000 фразеолог. виразів. К.Т. Баранцев (уклад.). 3 тє вид, стер. Київ:Знання, 2006. 1056 с.
3. Баран Я.А., Зимомря М.І. Теоретичні основи фразеології. Ужгород, 1999. 176 с.
4. Бєлова А. Д. Вербальне відображення концептосфери етносу: сучасний стан вивчення проблеми. Мова і концептуальні картини світу : зб. наук. пр. К., 2001. № 5. С. 23-28.
5. [Блашків О.В](http://dspace.wunu.edu.ua/browse?type=author&value=%D0%91%D0%BB%D0%B0%D1%88%D0%BA%D1%96%D0%B2%2C+%D0%9E%D0%BB%D1%8C%D0%B3%D0%B0+%D0%92%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B4%D0%B8%D0%BC%D0%B8%D1%80%D1%96%D0%B2%D0%BD%D0%B0). Способи перекладу фразеологічних одиниць з англійської мови на українську.Наукові записки Вінницького державного педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського. Серія Філологія (мовознавство). Вінниця: ВДПУ, 2014. Вип. 20. С. 204-212.
6. Великий тлумачний словник сучасної української мови. Ірпінь: ВТФ «Перун», 2005. 108 с.
7. Виноградов В. В. Избранные труды: Лексикология и лексикография. Москва: Наука, 1977. 308 с.
8. Гармаш В. Труднощі при перекладі фразеологізмів. наук. кер. О.А. Кириченко/ Перекладацькі інновації: матеріали V Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції, м. Суми, 12-13 березня 2015 р. Редкол.: С.О. Швачко, І.К. Кобякова, О.О. Жулавська та ін. Суми : СумДУ, 2015. С. 66-67.
9. Голубо­вська І. О.Етнічні особливості мовних картин світу. Київ: Логос, 2010. 188 с.
10. Дикань В. В. Коннотативна нерівноцінність англійських та українських фразеологічних одиниць. Методологічні проблеми перекладу на сучасному етапі: Зб.наук.пр. С.О. Швачко та ін. (відп. ред.); Сумський держ. унт, Запорізький держ. унт. Суми: Видавництво СумДУ, 2014. С. 19-21.
11. Зацний Ю.А. Сучасний англомовний світ і збагаченні словникового складу. Львів: Видавництво «Паїс», 2007. 228 с.
12. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія (на матеріалі перекладів творів української літератури англійською мовою). Львів: Вид-во Львів. 1989. 216 с.
13. Козачук А. М. Елементи формалізації у методології досліджень зі стилістики художнього перекладу. Сучасні дослідження з лінгвістики, літературознавства і міжкультурної комунікації (ELLIC 2015): матеріали ІІ Міжнар. наук. конф. відп. ред. Н.Я. Яцків; Прикарпатський національний університет ім. В. Стефаника. Івано-Франківськ: Видавець Кушнір Г.М., 2015. С. 309-311.
14. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу. Вінниця: Нова книга,2009. 284 с.
15. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков. 3е изд. Дубна: Феникс+, 2005. 488 с.
16. Локетт Б. Идиомы и фразеологизмы. Москва: Иностранные языки в школе. 2011. №1. С.83-88.
17. Личук М. І., Шинкарук В.Д., Ступені фразеологізації речень. Чернівці: «Рута», 2001. 135 с.
18. Мовчан Б. Відтворення етнокультурних фразеологізмів в українськомуперекладі англомовної художньої літератури. Мовні іконцептуальні картини світу. Вип. 42. Ч. 1. К.: ВПЦ«Київський університет», 2012. С. 141-147.
19. Мовчан Б. Збереження стилістичних функцій фразеологізмів у англійсько-українському перекладі (на матеріалі творів художньої прози). Мовні і концептуальні картини світу. Вип. 46. Ч. 3. Київ: ВПЦ «Київський університет», 2013. С. 17-24.
20. Мушніна О.О. Особливості відтворення фразеологічних одиниць при перекладі наукової та художньої прози. Міжкультурна комунікація. Теорія і практика перекладу. Київ:Видавничий Дім Дм. Бураго, 2003. С. 182-190
21. Майборода О. А. Українська фразеологія як джерело народознавства : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10. 02. 01. Харків: Промінь, 2002. 19 с.
22. Мартіна О. В. Фразеологізми зі значенням міжособистісних відношень у семантико-синтаксичній структурі речення. Наукові записки Ніжинського державного університету імені Миколи Гоголя. Філологічні науки : Науковий журнал. Кн. 4. Відп. ред. Г. В. Самойленко. Ніжин : НДУ ім. М. Гоголя, 2013. С. 36-39.
23. Мацюк 3. С. Людина і її буття у західно-поліській фразеології : Дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук Волинський національний університет імені Лесі Українки. Луцьк, 2011. URL: http://esnuir.eenu.edu.ua/bitstream/ 123456789/ 10653/1
24. Надолинська А. Словник концептів української культури як ключова проблема навчальної лексикографії. Вісн. Львів, ун-ту. Сер. філологічна. 2010. Вип. 50. С. 274-280.
25. Пилипчук В. І. До питання про функціональні властивості фразеологічних одиниць.Київ: Мовознавство, 2010. 69 с.
26. Панфілов М. П. Національна мова у структурі моноконцепту національної культури. Київ:Вид. дім Дмитра Бураго, 2001. Т. 2 : Культурологический компонент языка. С. 158-164.
27. Практичний англо-український словник фразеологічних синонімів. A Living EnglishUkrainian Dictionary of Phrasal Synonyms. Авторупорядник Т.Береза, Л. Коцюк, О. Кулинський. Київ: БаК, 2011. 400 с.
28. [Ролік А. В.](http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?Z21ID=&I21DBN=EC&P21DBN=EC&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=fullwebr&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=0&S21P02=0&S21P03=A=&S21COLORTERMS=1&S21STR=%D0%A0%D0%BE%D0%BB%D1%96%D0%BA%20%D0%90$)Теорія перекладу в текстах і завданнях; Ніжинський держ. педагогічний унт ім. М.Гоголя. Ніжин: НДПУ, 2002. 210 с.
29. Словник фразеологізмів української мови. НАН України, Інт укр. мови, Укр. мовноінформац. фонд; уклад. В.М. Білоноженко; відп. ред. В.О. Винник. Київ:Наукова думка, 2003. 1098 с.
30. Теклюк В. Я. Фразеологізми як синтаксичні одиниці в публіцистиці. Київ:Дивослово. 2002. № 1 .С. 14-16
31. Ужченко В.Д. Фразеологія сучасної української мови : посібник. М-во освіти і науки України, Луган. нац. пед. ун-т ім. Т. Шевченка. Луганськ: Альма-матер, 2005. 399 с.
32. Фeдоров А.В. Основи загальної теорії перекладу. Харків: ООО Філологія три, 2002. 416 с.
33. Хавкіна О., Малюта М. Особливості перекладу англійських фразеологізмів із компонентом «вода» українською мовою. Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика: матеріали доповідей V Міжнародної науково-практичної конференції 67 квітня 2012 р. Київ:Аграр Медіа Груп, 2012. С. 376-380.
34. Чередниченко О. І. Про мову і переклад: мова в соціокульт. просторі, переклад як міжкульт. комунікація. Київ:Либідь, 2007. 247 c.
35. Януль О. Ю., Сегол Р. І. Відтворення фразеологізмів у перекладі науковопопулярних та художніх аудіовізуальних творів. Київ:Обрії друкарства. №1 (6). 2018. С. 331-343.
36. Bally Ch. Presis de stylistique. Geneve, 2005. 144 p.
37. Langlotz А. Idiomatic Creativity: A cognitivelinguistic model of idiomrepresentation and idiomvariation in English, 2006. 340 р.
38. Longman Dictionary of Contemporary English. Pearson ELT UK, 2009. 321 p.
39. Lakoff G. Women, fire and dangerous things. Chicago, 2047. 174 p.
40. MerriamWebster’s Dictionary of Allusions. Incorporated Springfield, Massachusetts, 2011. 271 p.
41. Meunier F., Granger S. Phraseology in Foreign Language Learning and Teaching. Université Catholique de Louvain, 2018. 259 p.
42. Mejri S., Le figement lexical. Descriptions linguistiques et restructuration sémantique. Tunis, Publications de la Faculté des lettres de la Manouba, 1997. 188 с.
43. Munday J. Introducing Translation Studies. Routledge; 4th edition. Language: English; Paperback, 2016. 394 p.
44. Newmark, P. Approaches to Translation. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2011. 200 p.
45. Nida, E. Toward a science of translating. Leiden: Brill, 2014. 331 p.
46. NikolenkoA.G. EnglishLexicology. TheoryandPractice. Vinnytsya: NovaKnyha, 2007. 251 р.
47. Prodromou L. Bumping into Creative Idiomaticity. English today. 2015. Vol. 23. No.1. P.1425.
48. RayevskaN.M. EnglishLexicology. Kyiv: Vysša Škola, 1971.
49. SoloshenkoO.D., ZavhorodnievYu.A. LectureNotesonEnglishLexicology. Lviv: Eurosvit, 1998. 202 р.
50. Saussure F.(de), Cours de linguistique générale, Paris, Payot, 1974. 510 p.
51. Smith L. Words and Idioms Studies in the English Language.  Constable & Company Ltd. 1933. URL: <http://arrow.latrobe.edu.au/store/3/4/5/9/8/public/B12848505.pdf>
52. The Concise Oxford Dictionary. Oxford University Press, 2012. 401 p.

**СПИСОК ІЛЮСТРАЦІЙНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Гоголь М. Вечори на хуторі біля Диканьки. Київ: Молодь, 1982. 202 с.
2. Гоголь М. Мертвi душi. Київ: Школа, 2009. 336 с.
3. Gogol N. V. Dead Souls. translation from Russian by Richard Pevear and Larissa Volokhonsky. URL: <http://www.libros.am/book/read/id/268086/slug/dead-souls>
4. Gogol N. The Night Before Christmas. Penguin Christmas Classics. Hardcover, October 8, 2014. 155 p.

# **ДОДАТКИ**

**Додаток А**

1. Русский возница имеет доброе чутье вместо глаз; от этого случается, что он, зажмуря глаза, качает иногда **во весь дух** и всегда куда-нибудь да приезжает. *(«Мертвыедуши»)*–Since a Russian driver has at least this merit, that, owing to a keen sense of smell being able to **take the place of eyesight**, he can, if necessary, drive at random and yet reach a destination of some sort.
2. Если б вы знали, какую услугу оказали сей, по-видимому, дрянью человеку **без племени и роду!***(«Мертвыедуши»)*– If you but knew the service which you have rendered to an apparently insignificant individual who is **devoid both of family and kindred!**
3. Вы врете! я и **в глаза не видал** помещика Максимова!*(«Мертвыедуши»)*– You lie! To your face I tell you that never in my life have I **set eyes upon** Landowner Maksimov.
4. Как на беду, дьяк, после путешествия в мешке, охрип и дребезжал едва слышным голосом; правда, приезжий певчий славно **брал баса.** *(«Мертвыедуши»)* – Moreover, the clerk, during his journey in the sack, had got a bad cold, and his cracked voice was **hardly audible**.
5. А кузнец, который был издавна **не в ладах** с ним, при нем ни за что не отважится идти к дочке, несмотря на свою силу. *(«Мертвыедуши»)* – Аnd the blacksmith, who had long **been at variance with** Choop, would not on any account, in spite even of his strength, visit his daughter in his presence.
6. Если бы кум не сказал этого, то Чуб, верно бы, решился остаться; но теперь его как будто что-то дергало идти наперекор. *(«Ночь накануне Рождества»)*– Had not the kinsman spoken thus, Choop would have decidedly remained at home; but now, there was something which **prompted him to do quite the contrary**.
7. Ему **до смерти** хотелось покалякать о всяком вздоре у дьяка, где, без всякого сомнения, сидел уже и голова, и приезжий бас, и дегтярь Микита, ездивший через каждые две недели в Полтаву на торги и отпускавший такие шутки, что все миряне **брались за животы со смеху***(«Ночь накануне Рождества»)*– He greatly wished to have a gossip about all sorts of nonsense at the clerk’s lodgings, where, he felt quite sure, were already assembled the elder, the newly arrived basso profondo, as well as the tar-maker Nikita, who went every fortnight to Poltava on business, and who told such funny stories that his hearers used to **laugh till they were obliged to hold their belts**.
8. Словом,все **лезет в люди!**» *(«Ночь накануне Рождества»)*– “In short, everything tries **to get ahead**!”
9. Не успел выйти за дверь, и вот, хоть **глаз выколи***(«Ночь накануне Рождества»)***–** Hedidn’tmakeitoutthedoorand behold it is **as dark as blindness**!
10. В Петербург, прямо к царице! – и кузнец **обомлел от страха**, чувствуя себя подымающимся на воздух.*(«Ночь накануне Рождества»)*– «To St. Petersburgh, straightway to the Czarina!» and the blacksmith thought he **should faint with terror** as he felt himself rising up in the air.
11. Она любуется сама собою; мучит меня бедного; а я за грустью **не вижу света;** а я ее так люблю, как ни один человек на свете не любил и не будет никогда любить *(«Ночь накануне Рождества»)*– She delights in the sufferings she causes to my own poor self, and grief **prevents me from thinking of anything else**, and I love her as nobody in the world ever loved or is likely to love”
12. То-то я, еще сидя в проклятом мешке, замечал, что бедняжка был **крепко не в духе.** *(«Ночь накануне Рождества»)***–** That was the reason of the poor fellow’s **ill-temper,** which I noticed while I was sitting in that confounded sack!
13. Эхе, хе! двенадцать часов! – сказал наконец Чичиков, взглянув на часы. – Что ж я так **закопался? –** *(«Мертвые души»)*Ithasnowgonetwelveo’clock. WhyhaveIso**forgottenmyself?**
14. Пора **положить конец** всему: пропадай душа, пойду утоплюсь в пролубе, и поминай как звали! *(«Ночь накануне Рождества»)* – it is time **to put an end** to this. Let my soul perish! I’ll go and drown myself, and then all will be over.
15. Прощайте, **не поминайте лихом**! *(«Мертвыедуши»)*– Fare you well! **keep a kind remembrance of me**.
16. В три-четыре недели он уже так **набил руку** в таможенном деле, что знал решительно все: даже не весил, не мерил, а по фактуре узнавал, сколько в какой штуке аршин сукна или иной материи; взявшив руку сверток, он мог сказать вдруг, сколько в нем фунтов. *(«Мертвыедуши»)* – In three or four weeks, he had already **become so familiar** with the customs business that he knew absolutely everything: he didn’t even weigh, didn’t measure, but by the texture he found out how many arshins of cloth or other matter were in a piece; taking the bundle in his hand, he could suddenly tell how many pounds it contained.
17. Парапан,  – отвечал шепотом и **потупив голову** Алкид.*(«Мертвыедуши»)* – Parapan, – answered Alkid in a whisper and **lowering** his head.
18. Чичиков, будучи человек весьма щекотливый и даже в некоторых случаях привередливый, потянувши к себе воздух на **свежий нос** поутру, только помарщивался да встряхивал головою *(«Мертвыедуши»)* – Nevertheless, though a fastidious, and even an irritable, man, Chichikov would merely frown when **his nose caught this smell amid the freshness** of the morning.
19. Только отец мой сам **не промах***(«Мертвые души»)* – Only my father is **nobody’s fool**.
20. Нужно тебе знать, что он мошенник и в его лавке ничего нельзя брать: в вино мешает всякую дрянь: сандал, жженую пробку и даже бузиной, подлец, затирает; но зато уж если вытащит из дальней комнатки, которая называется у него особенной, какую-нибудь бутылочку – ну просто, брат, **находишься в эмпиреях.***(«Мертвыедуши»)* – All the same, he is a rascal, you know, and ought not to be dealt with, for he puts all sorts of rubbish into his liquor – Indian wood and burnt cork and elderberry juice, the villain! Nevertheless, get him to produce a bottle from what he calls his ‘special cellar,’ and you will fancy yourself in **the seventh heaven of delight. Души**
21. Дыхание его переводилось с трудом, и когда он попробовал приложить руку к сердцу, то почувствовал, что оно билось, **как перепелка в клетке.** *(«Мертвыедуши»)* – His breath came with difficulty, and when he tried his heart with his hands he could feel it fluttering **like a quail caught in a net.**
22. Русской человек, да еще и **в сердцах**.*(«Мертвыедуши»)* – He was a Russian and **thoroughly aroused.**
23. Напротив, крепость чувствовала такой страх, что душа ее **спряталась в самые пятки**.*(«Мертвыедуши»)* – As a matter of fact, the fortress became seized with a panic which **drove its spirit into its boots.**
24. Чичиков так смешался, что не мог произнести ни одного толкового слова, и пробормотал **черт знает что такое**, чего бы уж никак не сказал ни Гремин, ни Зяонский, ни Лидин.*(«Мертвыедуши»)* – Chichikov was so confused that he could not utter a single sensible word, and muttered **the devil knows what it was,** something neither Gremin, nor Zyaonsky, nor Lidin would have said.
25. “Ты пьян, **как сапожник!”** сказал Чичиков. *(«Мертвыедуши»)* – “You are as **drunk as a lord**!” exclaimed Chichikov.
26. Нет, одному будет **тяжело несть,** – проговорил он, – а вот, как нарочно, идет ткач Шапуваленко *(«Ночь накануне Рождества»)*–  ”No,” said he, “**I could not carry** it home alone. Now, here comes, as if purposely, the weaver, Shapoovalenko!
27. Оксана **промолчала***(«Ночь накануне Рождества»)* – Oksana**didn’t say anything.**
28. Лысый черт тебе покажет, а не мы, – сказал, приосанясь, кум *(«Ночь накануне Рождества»)*– The hairy devil can show it to you, not us, said the chum, assuming a dignified air.
29. Вакула между тем, пробежавши несколько улиц, остановился **перевесть дух**. *(«Ночь накануне Рождества») –* Vakoola, after having run for some time along the streets, **stopped to take breath.**
30. Вот тебе на! – произнес ткач, **опустя руки.** *(«Ночь накануне Рождества»)* **–** “What now?” muttered the weaver**, letting his arms drop.**
31. … Это был среднего роста, очень недурно сложенный молодец с полными румяными щеками, с белыми, как снег, зубами и черными, **как смоль, бакенбардами**. – The latest arrival was a man of medium height, but well put together, and possessed of a pair of full red cheeks, a set of teeth as white as snow, **and coal-black whiskers.**
32. Что он говорит? безмолвно спрашивала его мина; а полуотверстый рот готовился **проглотить, как галушку, первое слово**. *(«Мертвыедуши»)*– ”What does he mean?” thought he, and opened his mouth as if **to swallow his first word.**
33. Постой, я сам отворю, – сказал кузнец и вышел в сени в намерении **отломать с досады бока** первому попавшемуся человеку. *(«Ночь накануне Рождества»)* – “Be quiet, I’ll go and open it myself,” said the blacksmith, stepping into the passage with the firm intention of giving vent to his wrath **by breaking the bones** of the first man who should come in his way.
34. Все было видно, и даже можно было заметить, как вихрем пронесся мимо их, сидя в горшке, колдун; как звезды, собравшись в кучу, играли в жмурки; как клубился в стороне облаком целый **рой духов**… *(«Мертвыедуши»)* – Everything was distinctly visible; and the blacksmith even noticed how a wizard flew past him, sitting in a pot; how some stars, gathered in a group, played at blind man’s buff; how a **whole swarm of spirits** were whirling about in the distance.
35. Как-с? извините… я несколько **туг на ухо**, мне послышалось престранное слово…*(«Мертвыедуши»)* – How-with? excuse me... I’m a **little hard of hearing**, I heard a strange word...
36. Ему хотелось заехать к Плюшкину, у которого, по словам Собакевича, **люди умирали, как мухи,** но не хотелось, чтобы Собакевич знал про это. *(«Мертвыедуши»)* – He had a mind next to visit Plushkin (whose serfs, to quote Sobakevitch, had a habit of **dying like flies**), but not to let his late host learn of his intention.
37. Приятная дама, услышав это, так и окаменела на месте**, побледнела, как смерть** и, точно, перетревожилась не на шутку.*(«Мертвыедуши»)*– The pleasant lady, hearing this, was petrified on the spot, **turned pale as death** and, as if, was seriously alarmed.
38. И вот решился он сызнова начать карьер, вновь **вооружиться терпением**, вновь ограничиться во всем, как ни привольно и ни хорошо было развернулся прежде. *(«Мертвыедуши»)* – Andsohedecidedtostarthiscareeranew, **armhimselfwithpatience**again, limithimselfagainineverything, nomatterhowfreelyandwellhehadturnedaroundbefore.
39. Помещик Манилов, еще вовсе человек не пожилой, имевший глаза сладкие, как сахар, и щуривший их всякий раз, когда смеялся, был от него **без памяти.***(«Мертвыедуши»)***–** In particular did Manilov – a man still in his prime, and possessed of a pair of eyes which, sweet as sugar, blinked whenever he laughed – **find himself unable to make enough of his enchanter.**
40. Смех этот как будто разом **отозвался в сердце** и в тихо встрепенувших жилах, и со всем тем досада запала в его душу, что он не во власти расцеловать так приятно засмеявшееся лицо.*(«Мертвыедуши»)* – as if that laugh **had found an echo in his heart** and in all his veins; and at the same time he felt provoked at having no right to cover with kisses that pretty laughing face.
41. Я готов! сказал кузнец. – У вас, я слышал, **расписываются кровью;** постой же, я достану в кармане гвоздь!*(«Ночь накануне Рождества») –* “I am ready,” said the blacksmith. “I’ve heard that it is the custom with you **to write it in blood**; well, stop, let me take a nail out of my pocket”
42. Покамест ему подавались разные обычные в трактирах блюда, как-то: щи с слоеным пирожком, нарочно сберегаемым для проезжающих в течение нескольких неделей, мозги с горошком, сосиски с капустой, пулярка жареная, огурец соленый и вечный слоеный сладкий пирожок, **всегда готовый к услугам**… *(«Мертвыедуши»)* – While they served him with the various dishes usual at an inn, such as cabbage soup with tarts, purposely kept for several weeks, calf’s brains with peas, small sausages with cabbage, roast capon, pickled cucumbers, and the eternal sweet puff-paste tarts which are **always ready at one’s service…**
43. Черт всплеснул руками и начал от радости **галопировать** на шее кузнеца *(«Ночь накануне Рождества»)* – The devil clapped his hand and began **to indulge his joy in springing about** on the blacksmith’s neck.
44. **На сердце у нее столпилось** столько разных чувств, одно другого досаднее, одно другого печальнее, что лицо ее выражало одно только сильное смущение; слезы дрожали на глазах. *(«Ночь накануне Рождества») –* **Her heart was besieged** by so many different feelings, one more mournful than the other, one more perplexing than the other, that the greatest dejection appeared upon her features, and tears moistened her eyes.
45. Чуб не без тайного удовольствия видел, как кузнец, который **никому на селе в ус не дул,** сгибал в руке пятаки и подковы, как гречневые блины, тот самый кузнец лежал у ног его.*(«Ночь накануне Рождества»)*– Choop could not help feeling inwardly pleased at seeing at his feet the blacksmith, the very same blacksmith who **would not concede a step to any one** in the village, and who bent copper coins between his fingers, as if they were so many buckwheat fritters.
46. Свеж он был, **как кровь с молоком**; здоровье, казалось, так и прыскало с лица его. *(«Ночь накануне Рождества») –* Indeed, so fresh was his complexion that it seemed to have been compounded **of blood and milk**, while health danced in his every feature.
47. Дело **яйца выеденного не стоит**, а я стану из-за него сердиться! *(«Мертвыедуши»)* – **An egg too many is no great matter,** yet it may prove exceedingly annoying.
48. Едва только ушел назад город, как уже пошли писать по нашему обычаю **чушь и дичь** по обеим сторонам дороги: кочки, ельник, низенькие жидкие кусты молодых сосен, обгорелые стволы старых, дикой вереск и тому подобный вздор. *(«Мертвыедуши»)* – On the town receding into the distance, the sides of the road began to be varied **with the usual hillocks**, fir trees, clumps of young pine, trees with old, scarred trunks, bushes of wild juniper.
49. Ты ж когда-то братался с покойным батьком, вместе **хлеб-соль ели и магарыч пили.** *(«Ночь накануне Рождества»)* **-** The more so that thou and my late father were like two brothers, and **shared bread, and salt, and brandy together.**
50. Ты, брат, **черт тебя знает**, потеешь, что ли. Сходил бы ты хоть в баню. *(«Мертвыедуши»)* – The **devil only knows** what is up with you! Surely you sweat a good deal, do you not?

**Додаток Б**

Статистика використаних способів перекладу ФО, що позначають рефлексивні структури людської свідомості, в творах М. Гоголя «Мертві душі» та «Ніч перед Різдвом»

